

# **PEIRE D'ALVERNHE E DANTE: CONTATTI DI LINGUA E RIPRESE POETICHE**

**Modulo monografico del corso di Filologia romanza, a.a. 2019-2020  
Università di Bari – prof. Riccardo Viel  
C.d.L. LM14, LM37, LM94**

I brani poetici in provenzale antologizzati saranno tradotti e commentati a lezione.

# 1

Alegret, *Ara pareisson·ll aubre sec*

Metro: *coblas unissonans*, 8 8 8 7' 10 10 10, a b b c d a d

Mss.: CM

Versione di M

I	Ara pareisson·ll aubre sec e brunisson li elemen, e vai li clardatz del temps gen, e vei la bruma qi fuma, don desconortz ven pel mon a las gentz e sobre totz al[s] ausells, qe·n son mec per lo freg temps q'[a]isi lur es presentz.	1    5
II	A per pauc qe, totz vius, non sec d'un gran mal qi·m fer malamen, qan mi soven de l'avol gen cui Escassedatz <i>afuma</i> : mas qe m'en val precz ni castiamentz? q'anc albres secs frut ni flor non redec, ni malvatz homs non poc esser jausentz.	8   12
III	Joven vei fals e flac e sec, c'a pauc de cobeitat no·m fen: qi pros fon ara s'en repen; ez es ben d'Avols escuma, q'anc Proesa un dia non fon senz, e se·l bos fatz a la fin non parec tot qant ha fag le seinhers es nientz.	15   19
IV	<i>Larguetatz</i> se plainh d'un mal sec q'a penas au ni <i>ve</i> ni sen; ez es tan cregutz soptamen, q'ades la pel' e la pluma: Escassedatz, una vertutz tenenz, qe creis aitan entre·lls plus rics e crec, q'uns per oc dir non aus'aibir las denz.	22   26
V	Aqill son dinz e defor sec, escas de fag e larc de ven, e pagan home de nien, ques aitals es lur costuma, ez envios, volpilz e recrezentz, q'entre mill un non vei ses qalqe dec, mas lo Senhor de cui es Occidentz.	29   33
VI	Q'el non ha cor ges flac ni sec con an pel mon poestatz cen,	36

	q[e] en lui s'apila e s'apen Proesa, sivals ab pluma, per tal vola sos pretz entre·ls valentz sobre trastotz e aug o dir a qec q'ell es le miells dels reis plus conoissentz.	40
VII	Pe·lls maritz drutz vei tornar sec Donnei, qar l'uns l'autre consen qi·ll sieu [con] laissa e l'autrui pren: el fron ll'en sors un'estruma qe·lli er jase mentre viva parventz, e coven se q'ab l'enap ab qe·ll bec sai lo cogos, beva lai le sufrenz.	43 47
VIII	Ara fenirai mon vers sec, e parra fals al non saben, si no·i dobla [l']entendemen, q'ieu sui cell qe·lls motz escuma e sai triar los fals de·ls avinentz; e si·l fals ditz q'aisi esser non dec traga·s enan q'Alegres n'es girentz.	50 54
IX	Si deguns es del vers contradizentz, no·t failhira, vers, de dir per qe·m lec de metre·n tu tres motz de divers sens.	57

#### Apparato

I	$\kappa$ <i>contient uniquement les deux premiers vers</i> – 1. pareisson M ] paraisson $\kappa$ – 2. elemen M ] alemen $\kappa$ – 6. als ] al M – q'aisi ] qisi M
II	11. escassetatz afuma ] mal escaseditz bruna M
IV	23. Largetatz ] Li genz M; mal ] gran mal M ve ] uei M – 25. q'ades ] qa mes M – la pel' ] lo pel M – 26. vertutz ] uertitz M
VI	38. qe en ] qen M
VII	45. qi·ll sieu con ] oqill sieu M – 49. sai ] fai M
VIII	52. dobla l'entendemen ] do bla(e)ntendemen M

#### Varianti grafiche

II	14 iausentz
III	15 Ioven
VII	47 iase

Versione di C

I	<p>A per pauc yeu, totz [vius], non sec  d'un gran mal que·m fer en la den,  quan mi membra d'un'avol gen  qui Escassedatz afuma;  [mas qe] no·y val precx ni castiamens:  anc albre[s] sec[s] flor ni frug non redec,  ni malvays hom no poc esser valens.</p>	<p>1     5</p>
II	<p>Joven vey mort e flac e sec  qu'a pauc de cobeytat no fen;  selh qui fon pros, e·ss'en repen,  be·y es d'Avoleza escuma:  [q'anc] Proeza d'u[n] giorns no fon sens,  e si·l bon[s] fag[s] a la fin nom parec  tot quant a fag le senhers es niens.</p>	<p>8    12</p>
III	<p>Larguetatz si planh d'u[n] mal sec  qu'a penas au ni ve ni sen;  greu mal n'a, mas pieger n'aten,  qu'ades la pel' e la pluma  Escassedatz, una vertut[z] temens  que creys er tant, ez entre·ls plus ricx crec  q'us per oc dir non auz' obrir las dens.</p>	<p>15    19</p>
IV	<p>Pe·ls drutz maritz vey tornat sec  Jovens, quar l'uns l'autre co[n]sen  qui·l sieu con layssa e l'autruy pren:  el fron li·n nays un'estruma  que·l sera mais totz jorns parvens:  e tanh si be qu'el enap ab que bec  lay lo cogos, beva·ssay lo sufrens.</p>	<p>22    26</p>
V	<p>Hueymais fenirai lo vers sec  e parra pecx al non saben  si non a doubl'entendemen,  q'ieu suy selh que·ls motz escuma  e sai triar los auls de·ls avinens,  e si fol[s] ditz qu'aissi esser non dec,  traga·s enant qu'Alegret[z] n'es guirens.</p>	<p>29    33</p>
VI	<p>Si negus es del vers contradizens  fassa·s enant, q'eu dirai per que·m lec  metr'en est vers dos motz ab divers sens.</p>	<p>36</p>

Apparato

- I 1. totz vius non ] totz non C – 5. mas qe no·y ] no y C – 6. albres secs ] albre sec C  
II 9. Joven ] Lo ven C – 11. be y es ] beys C – 12. q'anc ] *omisit* C – d'un ] du C – 13. bons fags ] bon fag C

- III 15. d'un giorns ] dueg iorns C – 19. vertutz ] vertut C  
IV 23. consen ] cofon C – 25. estruma ] aescuma C – 28. beva ·ssay ] ben assay C  
V 34. fols ditz ] fol datz C – 34. Alegretz ] alegret C

Varianti grafiche

- IV 23. iovens - 26. iorns

Marcabru, *Per savi·l tenc ses doptanssa*

Metro: *coblas unissonas, 7' 7' 7' 7' 7', a b b c a d*

Mss.: ADIKa

- |     |    |  |
|-----|----|--|
| I   | 1  | Per savi·l tenc ses doptanssa<br>Cel qui de mon chant devina<br>So que chascus motz declina,<br>Si cum la razos despleia,                          |
|     | 5  | Qu'ieu mezeis sui en erranssa<br>D'esclarzir paraul' escura.   |
| II  |    | Trobador, ab sen d'enfanssa,<br>Movon als pros atahina,<br>E tornon en disciplina  |
|     | 10 | So que veritatz autreia,<br>E fant los motz, per esmanssa,<br>Entrebeschatz de fraichura.  |
| III |    | E meton en un' eganssa<br>Falss' Amor encontra fina,   |
|     | 15 | Qu'ieu dic que d'Amar s'aizina<br>Ab si mezesme guerreia;<br>C'apres la borsa voianssa<br>Fai fols captenenssa dura.                               |
| IV  |    | Per so·n port ir' e pesanssa   |
|     | 20 | C'aug dir a la gen frairina<br>C'Amors engan' e trahina<br>Cellui cui Amars reneia;<br>Menton, que lor benananssa<br>Es Jois, Sofrirs e Mesura.    |
| V   | 25 | Aitals pareills fai mostranssa,<br>S'en doas partz non camina,<br>Pois bon'Amors n'es vezina,<br>Ab dos desirs d'un' enveia<br>Ab segurana fianssa |
|     | 30 | Blanca cara ver' e pura.   |
| VI  |    | C'Amors a signifianssa<br>De maracd' o de sardina,   |

- E[s] de Joi cim' e racina,  
 C'ab veritat seignoreia,  
 35 E sa poestatz sobranssa  
 Sobre mouta creatura.
- VII Segon dich, faich e semblansa,  
 Es de veraia corina  
 Car se promet e·s plevina,  
 40 Ab sol que·l dos no sordeia,  
 E qui vas lieis no s'enanssa  
 Porta nom de follatura.
- VIII Sermonars ni predicanssa  
 Non val un ou de gallina  
 45 Vas cellui de qu'es frairina  
 Follia de cor correia;  
 Qu·ieu sai s'Amars es amanssa,  
 Qu'a mains es fals' e tafura.
- IX Fols pos tot cant au romanssa;  
 50 Non sec razo, mas bozina,  
 Car s'Amors viu de rapina,  
 Autrei c'Amors s'amoreia  
 E que Costans es costanssa  
 E fals usatges dreitura.
- X 55 La defenida balanssa  
 D'aquest vers e revolina  
 Sobr' un' avol gen canina  
 Cui malvatz astres ombreia,  
 C'ab folla cuida bobanssa  
 60 Ses faich de bon aventura.
- XI *DNa* La cuida per qu'el bobanssa  
 Li sia malaventura.

#### Apparato

1 *IKN* doptansa, *D P.* saui teing ses doptanza, *a P.* s. teng senz doptanza. — 2 *K C.* qi, *D* Celui *que* mon chan d., *a C.* qe. — 3 *IK* moz, *D* Cho q. c. moz, *a Zo.* — 4 *D S.* com, *a S.* con. — 5 *I Queu*, *K Qieu*, *D* Queu meteis s. e. erranza, *Na Qieu* (*a Qeu*) m. son en err. (*a erranza*).

7 *A T.* ab son, *IK T.* al sen, *Da T.* a (*a ab*) sen denfanza. — 8 *IKa* atayna (*a ataina*), *A* Mou a. p. grand a., *D manque*, *N* Mou als pros ataina. — 9 *D E* torno a desceplina, *a E* torno en d. — 10 *D* Cho q. ueritaz, *a Zo* qe. — 11 *D E* fan los (*a lo motz*) mos per esmanza. — 12 *IKND* Entrebescaz de fraitura, *a* Entrebescaz de frachura.

13 *D* E metan aun esguanza, *a* eganza. — 14 *IK* Fals amor ab finc pura; *D* Fals amar contramor fina, *Na* Falsamor contramor f. — 15 *I* Queu d. q. d. sazina, *K* Qieu, *D* Eu dic qui damor s., *a* Qeu d. qe d'amor s. — 16 *IK* A. s. meesme, *D* Assi meismes guerreia, *a* meteisme. — 17 *D* Que pos la lor sanoianza, *a* borza voianza. — 18 *A* Fai fals, *IKNa* F. fols c. bruna, *D* manque.

19 *IK* Per so p. ... pessansa, *N* [P]erzo port ire pesansa, *D* P. cho p. ira epesanza, *a* P. zo p. ira pesanza. — 20 *AN* frairina] tafura, *IK* Caug (*K* Cauch) dir algen tafura, *D* Car audire agent frairina, *a* C. d. a la gent tafura. — 21 *IK* C. engana e traina, *D* Qamors, *N* C. enguane tr., *a* engane traina. — 22 *A* Cellui qui, *IK* Celui (*K* Cellui) cui, *D* Celui cui am areneia, *a* Ce lui a cui amars. — 23 *D* Mentan que sa ben estanza, *a* Mento. — 24 *IKD* sofrir (*D* soffrir), *N* Et iois sofris e m., *a* Es ioi sufris e m.

(*D* str. VIe.) 25 *A* Aitals preiars, *IK* Atals pareills, *N* [C]atals parels fai m., *D* Aqest pareillz fai mostranza, *a* Avals parens sa mostransa. — 26 *IK* parz, *D* Qa d. parz non chamina. — 21 *IKNa* Pos, *D* Qui bonamor auezina. — 28 *A* Ab doutz, *IK* Ab doz (*K* douz), *D* Ados desirs, *N* Ab dos deçirs, *a* Ab dos dezirs. — 29 *D* A segurana fianza, *a* fianza. — 30 *D* B. eclara efina epura, *N* uera pura, *a* blancha c. e.

(*D*, str. IV.) 31 *IKN* signifiansa, *D* Amors es significanza, *a* Camor a signifiansa. — 32 *K* maraucde, *D* Desmerada e desauina. — 33 *A* E, *IK* Qes (*K* Qes) de i. cims e., *N* cina razina, *Da* cuna e (*D* et) racina. — 34 *D* Auertat s., *a* segnoreia. — 35 *D* E sa poestaz sobranza, *IKa* poestat. — 36 *N* S. tota c., *a* criatura.

37 *IK* S. faich dich e (*I* e manque), *D* S. fai dit esemblanza, *N* S. fag dig, *a* S. fag dig e semblanza. — 38 *D* Nais de u. coirina, *N* E d., *a* A d. — 39 *D* E sa promessa espleuina, *N* C. se promes es p., *a* promezes. — 40 *A* Ab so, *D* Atant que dons non s. — 41 *IK* lieis] leis, (*D* 41-42) E qui ues lui nom de follatura, *a* E qi u. leis non senanza. — 42 *a* folatura.

(*9e* str. de *D*.) 43 *IK* S. n. prezicansa, *D* S. ne predicanza, *a* prezicanza. — 44 *A* Nom, *N* No, *Da* Non u. u. o. d. galina. — 45 *IK* Ues cellui dic queis fraina, *D* Vers cels cui hom difrairina, *N* Vers cellui dis que ferai, *a* Ves celui diz qe feria. — 46 *A* Soillia de cuer corina, *IK* Folla e de cor corilla, *D* Folia es de cor correia, *N* Folia e de cuer coreia, *a* Folia e de cueir correia. — 47 *IK* Queu ai, *D* Eu dic s. e. amanza, *a* Qeu s. samans es amanza. — 48 *A* Qa mains, *IKNa* Camoutz es fals e tafura (*IK* falsa e), *D* Qamors es falsa e tafura.

49 *A* Fols per tot so cau r., *IKNa* Fols (*IK* Pols) pos tot cant au romanssa (*a* romanza) (*D* 8e strophe) Fols qui tot quant au romanza. — 50 *IKNa* Non (*IK* No) sec razo mas bozina, *A* buzina, *D* Non sabretz on mais boçina. — 51 *IK* C. s. uiou d. r., *N* ranpina, *D* E s. — 52 *D* Autrei qamors amoreia. — 53 *D* E que costanz seit costanza, *a* Eqe costanz es costanza. — 54 *I* usages, *N* usatge.

55 *AIKNa* A la fenida, *D* La defenida, *Da* balanza. — 56 *Aa* Daqest. — 57 *IK* Sobruna qui quen (*K* qi qen) chanina, *D* Sobre una cecha anzuuina, *Na* Sobruna chichen chauina (*a* chavina). — 58 *K* C. mauuaz, *D* Cui maluestaz oing e breia. — 59 *IK* bobanssa] balansa, *D* De folla cuida a bobanza, *N* Crub f., *a* Crub fola c. bobanza. — 60 *IK* La soa malauentura, *D* Senz fait debonauentura, *N* Ses fag o bona; *le reste du vers manque*; *a* Si fag.

61-62 *Dans DNa seuls*. *D* A cui cla don el balanza | Li sia malauentura, *N* La cuida per quel bobansa | Li sia mala uentura, *a* La cuida per qel bobanza | Li sia malauentura.



Marcabru, Lo vers comens quan vei del fau  
 Metro: coblas unissonans, 8 8 8 4 8 4, a b a b a b  
 Mss.: ACEIKR

- I        1    Lo vers comens quan vei del fau  
               Ses foilla lo cim e·l branquill,  
               C'om d'auzel ni raina non au  
                   Chan ni grondill,  
               5    Ni fara jusqu' al temps soau  
                   Qu·el nais brondill.
- II        E segon trobar naturau  
               Port la peir' e l'esc' e'l fozill,  
               Mas menut trobador bergau  
               10    Entrebesquill,  
               Mi tornon mon chant en badau  
                   En fant gratill.
- III       Pretz es vengutz d'amont aval  
               E casegutz en l'escobill,  
               15    Puis avers fai Roma venau,  
                   Ben cuig que cill  
               Non jauziran, qui·n son colpau  
                   D'aquest perill.
- IV        A voleza porta la clau  
               20    E geta Proez' en issill;  
               Greu parejaran mais igau  
                   Paire ni fill;  
               Que non aug dir, fors en Peitau,  
                   C'om s'en atill.
- V        25    Li plus d'aquest segle carnau  
               Ant tornat joven a nuill,  
               Qu'ieu non trob, de que molt m'es mau,  
                   Qui maestrill  
               Cortesia ab cor leiau,  
               30    Que noi·s ranquill.
- VI        Passat ant lo saut vergondau  
               Ab semblan d'usatge captill ;

- Tot cant que donant fant sensau,  
 Plen de grondill,  
 35 E non prezon blasme ni lau  
 Un gran de mill.
- VII Cel prophetizet ben e mau  
 Que ditz c'om iri' en becill,  
 Seigner sers e sers seignorau,  
 40 E si fant ill,  
 Que·i ant fait li buzat d'Anjau,  
 Cal desmerill.
- VIII Si amars a amic corau,  
 Miga nonca m'en meravill  
 45 S'il se fai semblar bestiau  
 Al departill,  
 Greu veiretz ja joc comunau  
 Al pelacill.
- IX Marcabrus ditz que noil l'en cau,  
 50 Qui quer ben lo vers e·l foïll  
 Que no·i pot hom trobar a frau  
 Mot de roïll;  
 Intrar pot hom de lonc jornau  
 En breu doïll.

#### Apparato

1 *IK* cant, *CR* quan (*R* car) uey lo f., *E* quan] mas. — 2 *IK* ses fuoilla la cima, *CR* S. fuelha lo sim el branquilh. — 3 *IK* rana noi au, *CR* Chon d'auzelh (*R* Chan daysel) n. refrim, *E* Com rana ni auzel n. a. — 4 *CR* Cat ni grazilh, *E* Ni chant ni grazilh. — 5 *AIK* Ni o f., *A* iosta al t. chau, *C* iusqual, *R* iuscal, *CR* suau, *E* Ni o f. tro al tems sua. — 6 *C* Quilh, *R* Quel, *CR* uas bondilh, *AIK* uais.

7 *AIK* El, *C* El, *R* Del, *E* A. — 8 *IK* e lesca, *I* fozir, *C* peirælescael fozilh, *R* peyrelesquel fozill, *E* Ai la peirelesc. — 9 *AIK* bergau, *CR* beriau, *E* bertau. — 10 *CR* Entrebesquilh, *E* Entre besc quill mau. — 11 *IK* Me torno, *C* Me tornon, *R* Me torno, *E* Enia matrop e babau. — 12 *I* En fai gratill, *CR* gratilh.

13 *CR* de mont (*R* mon) en uau, *E* damon dauau. — 14 *CR* escobilh. — 15 *IK* Pois, *CR* Pus, *R* fai] fa. — 16 *CR* B. cug q. silh, *IK* cuit. — 17 *A* qen, *IK* copau, *C* Non auzian qui, *R* Noinauziran *que* son. — 18 *A* Daicest, *CR* perilh, *E* v. 15, 16, 17, 18 Greu paireiaran mai egau |Paire ni fill |Quieu non truep un eisetz peitau |Que si atill.

*La strophe IV manque dans CR.* — 19 *E* Dauoleza. — 20 *E* E gieta. — 21 *AIK* Greu parran (*IK* parra) ia tant mais igau. — 23 *IK* Q. n. auch dire forsp, *E* v. 21-24 E non truep e me di mau | Que ia maistrill | Cortezia ab iouen leiau | Cuns non ranquill.

25 *CR* str. *IV* Lo pus, *E* str. *VII* Lo meills. — 26 *A* auçill, *IK* augill, *CR* A tornat iouens anuylh (*R* anuilh). — 27 *IK* Qeu n. t. d. q. mout m., *C* Q. n. truep d. q. mot mes mau, *R* Q. non trop d. q. mes mot mau. — 28 *IK* Q. amaistril, *CR* Q. ar

mestrih. — 29 CR Cortezia ab cor liau. — 30 CR Que nos ranquilh. *Dans E, 7<sup>e</sup> strophe fort altérée.* Lo meills daquest setgle carnau | Cai e mor e torn en essill | E mos auers fai somma uorau | Brezill, ho aquill | Encorau que no son corau | Daquest perill.

31 AIK uergondau, CR uergonhau, E Perdut aun l. s. uergoniau. — 32 CR Ab s. duzura (R dusatia) captilh, E Asemblan duzatge cabrill. — 33 IK T. quant q. donan fan sensan, CR Tug con (R com) que donar fay (R fai) s. — 34 CK grondilh. — 35 AIK prendon, v. 29, 30, 31 *manquent dans R.* — *Dans E, strophe V, v. 27, 30,* Eno prezon blasme ni lau | Un gran de mill | Sel per cui donars es cessau | Ples de grondill.

*Strophe VII manque dans E.* — 37 AIK Cel prophetiza, C Sil p., *manque dans R.* — 38 A iria] tria, K con irien, I con iria, C Que coms ni tielh ni bersill, R Et non que com sieu berzilh. — 39 IK seingnor ser eser seingnoriu, A seignoriu, C Senhor ser essers senhorau, R senher ser et ser senhorau. — 40 IK E si sunt (I sont) ill, C E sis an ylh, R E si fan ylh. — 41 A Que ia ant fait li buzat daniau, IK Quei an fait l. b. deniau, C Quey an fatz li buzatz deniau, R Quey a fatz sel buzatz daniau. — 42 AIK Cal d., CR Quols (R cols) desmerilh.

43 AIK Si amars a amic corau, C Si mars a amic ni corau, R Si marssa na a. c, E, str. VI, E samas trop a. c. — 44 C Ia nulh home nos merauilh, R Ni ia nuls hom n. m., E Miia noca men m. — 45 IK Sill si f., C Silh se fai, R Sil se fay, E E si fai semblan bestiu. — 46 AIK Al departir. — 47 A Oc, CR (C Grieu) u. i. i. cominau, E Quieu no ui anc iuec cominau, IK comeneau. — 48 IK Al pellacill, CR Ab pelasilh (R pelassilh), E De pelasill.

*9<sup>e</sup> strophe manque dans E.* — 49 C M. d. non len chau, R Marc e brus dis que non lin chau. — 50 AIK al foill, IK quier, CR Q. q. b. l. uer al fronzilh, R quier. — 51 CR Q. noy. — 52 CR M. d. rozilh. — 54 K doill] roill, CR doill] estrilh.

## E

I	1	Lo uers comens mas uei del fau Ses fueill la simel branquill Com rana ni auzel non au Ni chant ni grazill
	5	Ni o fara tro al tems sua Quel nais brondill.
II		A segon trobar naturau Ai la peire lesc el fozill Mas menut trobador bertau
	10	Entrebec quill mau Enia matrop e babau En fan gratill.
III		Pretz es uengutz damon dauau E cazegutz en lescobill
	15	Greu paireiaran mai egau Paire ni fill Quieu non truep un eisetz peitau Que si atill.
IV		Dauoleza porta la clau
	20	E gieta proez en essill E non truep e me di mau Que ia maistrill Cortezia ab iouen leiau

Cuns non ranquill.

V        25    Perdut aun lo saut uergoniau  
              A semblan duzatge cabrill  
              Eno prezon blasme ni lau  
              Un gran de mill  
              Sel per cui donars es cessau  
              30        Ples de grondill.

VI        E samas trop amic corau  
              Mi ia noca men merauill  
              E sis fai semblan bestiu  
              Al departill  
              35        Quieu no ui anc iuec cominau  
              De pelasill.

VII        Lo meills daquest setgle carnau  
              Cai e mor e torn' en essill  
              E mos auers fai somma uorau  
              40        Brezill. ho aquill  
              Encorau. que no son corau  
              Daquest perill.

Peire d'Alvernhe, *Belh m'es qu'ieu fass' huey mays un vers*  
 Metro: *coblas doblas*, 8 7' 8 7' 7' 8 8 7', a b a b c d d c  
 Mss.: Czm

- I        1    Belh m'es qu'ieu fass' huey mays un vers,  
           pus la flors e·lh fuelha brota  
           e·l belh temps nos a del lag ters  
           que giet'e plou e degota;  
       5    e pus l'aura renovelha,  
           be·s tanh que renovel mos cors,  
           si que flurisc' e bruelh defors  
           so que dedins mi gragelha.
- II        Hai ! pretz, quon iest mutz, sortz e guers,  
       10    e, proeza, co·us vey rota  
           e menar de tort en travers.  
           Quar qui que·s vol si·us sabota  
           q'una puta gens fradeiha,  
           que tir'e bat'e pren a mors,  
       15    vos an cofundut e destors,  
           que·us afolh' e·us descapdelha.
- III        Greu m'es qu'estiers sera trop paucx  
           lo pretz d'aquest segl' aora,  
           et ieu suy del castiar raucx  
       20    e no·m vai ges una mora;  
           q'usquecx a facha gonelha  
           corta resciza de mal vetz,  
           et a·lh fait tant estreit cabetz  
           que ia res non lay espelha!
- IV        25    S'als malvatz no fos tan grans guaucx,  
           avoleza ia no fora,  
           et es tant adubertz lo traucx  
           que sobre rocas laora,  
           selh cuy iais cors, e martelha;  
       30    qu'ayssi·ls ten enredatz lo retz  
           non lur pot escantir lo setz  
           ni·l crims: tan los rasc'iselha!
- V        Aquist engres, envers, estrait

fals e flac filh d'avols paires,  
35 felo, embronc, sebenc, mal fait,  
sers ressis, nat d'avols maires,  
malastros paubr' escudelha,  
volpillos, blau d'enveja, sec,  
fan que quascus aprent un quec,  
40 don nays e bruelha·l pustelha.

VI Ara·m tuelh hueymais de lur plait  
dels forlinhatz d'avols aires;  
ma qui proeza vol, aguait  
cum pros si'e no·s tric guaires;  
45 que qui s'esfors' e·s reveiha,  
atretan tost, s'anc esser dec,  
sera ben pros hom malvatz: lec  
si no fos d'avol uzelha!

VII Hueymais si'avols qui·s volra  
50 o pros, plus als no·n puesc doncas;  
que si pros es, ben i para  
o avols, si ben no·n broncas.  
E non sap qu'es calamelha  
qui saüc cuia faire telh,  
55 ni quant hom en autrui conselh  
si met, qui non l'i apelha.

VIII Peire d'Alvernha mot quera  
qui acoint *esqui*us a concas:  
e per aqui hom lo sabra,  
60 car del fin trobar non roncas,  
ans n'as ben la fior plus belha:  
detorz e l'art e l'aparelh,  
e no·i a motz fals que rovelh  
ni sobredolat d'astelha.

IX 65 On plus hom mos vers favelha,  
fe que·us deg, on mais valon elh  
e no·y a motz fals que y rovelh  
ni sobredolat d'astelha.

## Apparato

1. zm bel | z que m q-ueu | Cm fassa | zm oimais. | 2. z pos m puois | z e f. m eill f. | z fueilla m follia | m broca. | 3. m els bels | z bel | z aig m lai. | 4. zm qe | C gieta zm git | z polu. | 5. z pos m puois | zm renoella. | 6. z ben tam m bens taing | zm qe renoel. | 7. zm qe | Cz flurisca m florisca | zm l b. | m broil | zm deflors. | 8. C aisso z zo | m qe | zm dedinz | Czm gragella.

9. zm al | zm prez con es m. | m sorz | zm gers. | 10. z e...oeza | C cossi us | zm vei. | 12. zm car C selh quis pot vos s. | 13. cuna | zm genz fradella. | 14. zm qe. | 15. zm confondut m confundut. | 16. m qe | C afolha z afoll m afolla | zm descapdella.

17. zm as qestiers | zm paucs. | 18. zm prez | m aqest | Cm segle. | 19. zm e | m die | zm son | m castigar | zm raucs. | 20. C mi. | 21. zm cunsqecs | zm feita gonella. | 22. m sesciça | z veiz m vez. | 23. Czm al | z fag m faiz | z tam m tan (o tanz?) | zm estiers | z caber m cabez. | 24. mqe | zm lal espella.

25. zm al | m malvaiz | zm non | m tant | z gran | z gaus m gauz. | 26. m avolesa | zm non. | 27. C esse | Cm ubertz z aubertz | z le m manca | zm traucs. | 28. zm qe | zm totas | zm lavora. | 29. z sil m sill | zm cui | C i. lo c. el | zm martella. | 30. z casilx m casils | z enrendatz m enredaz | zm le reiz. | 31. zm lor | z escatir m escantir | zm la set. | 32. m nils scrim | C rascizelha zm sen ni sisella.

33. Caquest m aqist | m envers egres estait | z evers. | 34. C fatz | C filhs z fils m fills | m pariers. | 35. C felos zm fellon | C embroncx z enbroncs m embroncs | C sebenex m seguen | C faitz. | 36. C resignatz m resis natz. | 37. Cz mal ai bos m mal ai bons | C paupra | zm escudela. | 38. zm volpilon | m blan | zm evera. | 39. C manca que | zm cascun | C que a un dec m apren un qec. | 40. zm nais | C bruelha p. z broillal p. m broilal p. | zm postella.

41. zm etan tol oimais | C lurs z loz m lor | C plaitz. | 42. zm forlomatx | z aols. | 43. m qi proessa | C aguaitz zm agait. | 44. z con m com | C es C nou | z trac m traic | z gaires m gare. | 45. zm qe | C esforsa zm esforc | m e r. | zm ravella. | 46. z atrestan m atrestant | C si | m ancs. | 47. zm proc om alvais. | 48. zm non | z fon m fo | zm aol uzella.

49-56. C manca.

49. zm oimais | zm qi. | 50. m posc. | 51. zm qe. | 52. z bet m bec | z nen | zm brocas. | 53. m ennon | zm qes | z calamela m calamella. | 54. z tail m taill. | 55. z cant m qant | z on | z conseil m conseil. | 56. m se | m la | z apella m ipella.

57-64. C manca.

57. z alvergna m alverne | zm qera. | 58. z qi acomtos us aconcas m qia uns adoncas. | 59. z en | m en aqi | z om | m saubra. | 61. m anz | m flors | zm bella. | 62. m detortz | zm elarc ell | z apareil m apareill. | 63. m falz | z qe m qi | z roseli m roseill. | 64. m ne | zm estella.

65. z e nom plus mon chant m e non plus mos canz | zm favella. | 66. zm qe us dei | C deg mais plazon | z eil m eill. | 67. zm noi | Cz mot | m qe | zm i | z roeil m roell. | 68. C de s. m ne s. | zm estella.

Peire d'Alvernha, *Sobre'l vielh trobar e'l novel*

Metro: *coblas unissonans*, 8 8 10 10 10 10, a b c d d c

Mss. EV

- I      1      Sobre'l vielh trobar e'l novel  
           vuelh mostrar mon sen als sabens,  
       3      qu'entendon be cil que a venir son  
           c'anc tro per me no fo faitz vers entiers;  
           e qui non cre qu' e-n sia verdadiers  
           auja dese con estau a razon
- II     7      Qu' e-n tenc l'us e-l pan e-l coutel  
           de que·m plas apanas las gens  
       9      que d'est mestier s'an levat capairon,  
           sos acordier que non rompa·l semdiars,  
           qu'ieu dic que ner si mostr'en faitz non ners,  
           c'a fol parler ten hom lui al sermon.
- III    13     C'az un tenen ses mot borrel  
           deu de dir esser avinens;  
       15     car qui trasalh de Maurin en Miron  
           entre·l mieg falh — si no·s pren als ladrers —  
           com qu'el treball, qu'eis motz fai ||  
           meitadiers,  
           qu'en devinalh met l'auzir, emai son. ||
- IV    19     E qui qu'en frima ni·n fragel,  
           pos qu'es mos trobars tan valens  
       21     [...]
           qu'eu soi raitz e dic que soi premers,  
           de digz complitz vensen mos fatz guerrers,  
           que·m levon critz que eu no m'en tenh pron.
- V     25     Doncs can qu'ilh sion d'un tropel  
           menton tot gentet per las dens;  
       27     qu'ie·m sen sertas del mielhs que anc i fon,  
           e seguras de mon chant e sobriers  
           ves los bauzas, e sai que dic, estiers  
           non venga·l gras don atrop en azon.
- VI    31     Quar er m'abelis e m'es bel



qu'el miei joi s'enant lo jovens,  
33 e s'ermanic que lur an environ,  
aisi m'en gic c'un gaugz mi creis doblers  
d'un dous espic qu'es joios consiriers,  
don m'an amic hueimais li mal e·lh bon.

VII 37 D'aisi·m sent ric per bona sospeison,  
qu'en joi m'asic e m'estau volentiers,  
et ab joi pic e gaug mos deziriers  
† et ab joi pic e gaug † vuelh Dieus lo·m don

vv. 17-18

Roncaglia:  
com del treball queis motz fa·s trezagiers  
qu'en devinalh met lauzier de maiso

Fratta:  
comde·l trebaill qu'eis motz fai trezagiers,  
qu'en devinaill met l'auzir de mai son»

Viel:  
c'om, del trebaill, quier motz fatz trezagiers,  
qu'en devinaill met l'auzir de mai[s] son.

Apparato

I — *E mutilo per asportazione di una miniatura.* uieill trobar / ...ouel . ueuill m / ...r mon sen als / ...ns . quantēdon / ...aquels cauenur / ...canc trop per / ...no fo faitz eu / ...ntiers . e qui / ...re quieu ensia / ...stau arazon.

2. Uul V • 3. ceil V – so V • 4. mi V • 5. qu' e'n] queu V • 6. razo V

II — 7. Quien E, Queu V – tejn V – cautel E, couteil V • 8. paltz V – gentz V • 9. daquest m. E – capairon] enpairon E, capairo V • 10. acordar E, acordiers V – nos V • 11. que ner] dese V – si mostrō f. E, e mostrels f. V – uers EV • 12. & a fol parlar E – el sermo V.

III — 13. Da un V – en moc b. E – boreil V • 14. auinentz V • 15. mauri emiro V • 16. ladjers V • 17. qu'el] del EV – queis E – mot V – fatz E, fas V – trezagiers E, messatgiers V • 18. deuinar E, diuinar V – emai son] de maion E, demaiso V

IV — 20. Pus V – que mos E – ualentz V • 21. *Il verso manca nei due manoscritti che non indicano la lacuna* • 22. Eu son iratz e dic queu sol primers V – Quieu E – premiers E • 23. vensen] uezen V – gerriers V • 24. Quem l. crim canc no fon uertadiers . que eu metex nomen pusc tener pro V – crim E – ieu E

V — 25. com quill E, cans quil V – sia V • 26. genter V – dentz V • 27. que aqui fon E, ques eque fo V • 28. Enseguratz E, Esegurat V – a s. V • 29. Ūas V – baisans E – questiers V • 30. uengra V – grat E, gratz V – don atrop] be ma trop V – ab sazo V

VI *manca* V — 33. d'ermanic] sieu ren aic E • 34. giec E

VII *manca* V — 37 ricx E

## 6

Arnaut Daniel, *Canso do·ill mot son plan e prim*

Metro: *coblas doblas*, 8 8 4 4 4 6 4 4 6, a a a b b c d d c

Mss: ABCDEGHIKLN<sup>2</sup>PQRSS<sup>g</sup>c

- |     |    |  |
|-----|----|--|
| I   | 1  | Canso do·ill mot son plan e prim<br>fas pus era botono·ill vim,<br>e l'aussor sim<br>son de color  |
|     | 5  | de mainhta flor,<br>e verdeia la fuelha,<br>e·ill chant e·ill bralh<br>sono a l'ombralh<br>dels auzels per la bruelha.   |
| II  | 10 | Pels bruelhs aug lo chan e·l refrim,<br>e per qu'om no m'en fassa crim<br>obri e lim<br>motz de valor<br>ab art d'Amor   |
|     | 15 | don non ai cor que·m tuelha;<br>ans, si be·m falh,<br>la sec a tralh,<br>on plus vas me s'orguelha.  |
| III | 20 | Re no val orguelh d'amador<br>qu'ades trabuca son senhor<br>del luec aussor<br>bas el terralh<br>per tal trebalh<br>que de joi lo despuelha:                           |
|     | 25 | dreitz es lacrim<br>e ard' e rim<br>sel que d'amor janguelha.  |
| IV  | 30 | Bona dona vas cui azor,<br>ges per erguelh no vau allor,<br>mas per paor<br>del devinalh<br>don jois trassalh<br>fauc semblan que no·us vuelha,<br>qu'anc no·ns jauzim |
|     | 35 | de lur noirim:<br>mal m'es que lor o cuelha.   |
| V   | 40 | Si ben vauc per tot ab esdalh,<br>mos pessamens lai vos assalh,<br>qu'ieu chan e valh<br>pel joi que·ns fim<br>lai o·ns partim,  |

45 don soven l'uelh me muelha  
d'ir e de plor  
e de doussor,  
car pro ai d'Amor que·m duelha.

VI Ar ai fam d'amor don badalh  
e non sec mezura ni talh;  
sols m'o engualh  
qu'anc non auzim  
50 del temps Caim  
amador meins acuelha  
cor trichador  
ni bauzador:  
per que mos jois capduelha.

VII 55 Dona, qui que·s destuelha,  
Arnautz dreg cor  
lai o·es honor  
quar vostre pretz capduelha.

1 doill] dol GHIK, don li E, donl LN<sup>2</sup>, dolç Qc, don CPRS, del Sg; dun sol mot R; plazen e prim E; prem N 2 fas era puos (cant R) HR, farai puois (de L) que ABLPS; pus] mas Sg, mos c; ar botonon (botolic D) li (cil E) CDEN; botonol HIKN<sup>2</sup>R, botonol Sg, bronol c; brotonon uim PS; vim] prim N<sup>2</sup>, mos G, om Q 3 el] eil GQ, eill HN, e li c, quel R; ella forsim (sorsim S) PS 4 son] uey R 5 mainhta] maingtas L, tuta G 3 om. E; verdeia] uerdeiat Q, uerde on PS, reuerdis C 7 eill. .eill] el. .el CLPRSSg, e. .e c 8 sono al] sona al L, auch per RSg; obrail Q, enbril N 9 auzeletz C; per] en L; proilla P

19 Re] Be N; Que res no ual R; Petit ual ABGLPQSc; amador] amor GN<sup>2</sup>PRc 20 qu'ades] que (qar LRα) leu ABLRα, que tost IKN<sup>2</sup> 21 del] dal PS, de CN<sup>2</sup>Q; de sus lausor R 22 bas] ius ABLPS, iois R; el] elh C, en GIK, e Q, al PS, a Sg; el terralh] asseralh R 23 per] ab LRSg, en PS 24 lo] la G 25 dreitz] driz PS; ben tanh rargim R; el drim li grim Sg 26 e ard'e] e arda e AB, e art e CDEGH (a di art *corretta in d dal glossatore*) IKNN<sup>2</sup> PQSc, arga (arda Sg) e LSg; a creiser R; rim] lin N 27 iangloilla IKN<sup>2</sup>, iangloilla *poi corretto dal glossatore in iangloilla* H; qincontra amor ianguoilla AB, que contramor PS; sol com en dreg sencuelha R

*abbastanza di che dolermi di Amore.*

37-45 om. R 37 ben] bem ABCDEH, tot Sg; si tot uals (ual P) per dos madaill (medaill L) LPS; adescailh c 38 mas A; mon pessames LPS; lai] laz L; assalh] lassailh LPS 39 chan] clam C 40 pel] per el GQ, per CLPSSg; quem] quem Sg, qe LPS; fim] fint N, fan P, fini Q, cim AB 41 lai] las E; ons] onz (-z *del glossatore* H) DHN; partirai Q 42 don] mont AB, mas GIKN<sup>2</sup>Q; me muelha] mesmuoilla DLPS 43 dira a ABLPS 45 car om. CDEHN; d'Amor] damar E; car per ioi ai ABGIKN<sup>2</sup>Qc; car paor ai LPSSg; quem] quim DEHN

10 Pels] pel B, fels c, dels I, del Sg, per PS, el L per la R; bruelhs] bruoill BLPSSg, bruelha R, broç Q; aug] au PS; los chanz GQ; auch chan R; el refrim] om. G, e referm c, e refrim R 11 e per so que nom AB; e per so com nom N<sup>2</sup>; e per tal LPRS; que no fachō crim L; com no facha PS; fassa crim] encrim R 12 obril] *aggiunto dal glossatore* H, obre ABCSg, obra L 13 mos motz de u. R 15 don] on PS; tueill E 16 bem] ben PQSSg, beis AB; ans can mi falh R 18 com plus PS

28-9 *invertiti* ABLPS 29 Bona] bella LPS; vas] vos GQ; cui] qi PS 29 ges] bes H; erguelh] ianglor AB, zangloill LPS; no vall] nom uir ABLPRS, non soi Sg 30 mas om. R; per] pel DHN 31 del] de Sg 32 don] on R; trasalh] mi sailh Sg 33 fauc] fatz ABDEGHKLN<sup>2</sup>QRSg, fai PS; nous] nos DEGKLNQSc; semblon E; queu nol LPS; que men tuelha R; qe nou (-u, *mano del glossatore*) uoilla (uo-, *mano del glossatore*) H 34 qu'anc] anc LPS, car R; nons] nos IKN<sup>2</sup>R, non GLPQSSg; iauzic I 35 lur] tal R; norim LPQS 36 que] qui IKN<sup>2</sup>, qieu B, quen Sg; lor] les Sg; o om. c; o'cuelha] acuoilla DQSc; cor ai queu lor otoilla LPS; don temcom mal nō uelha R

46 Ar ai] aram E; ai *scritto su rasura dal glossatore* H; fam] fag R; Ges nom (i *soprascritto dopo* nom L) toill damor LPS; don] dun S, un PR 47 e] ne LPS, don R; mesera N 48 tot ad engalh R 49 que anc (car anc R) no uim LPRS 50 del] bel N; Caim] ccair Sg 51 amadors LPS; amors on mens sacuelha R; aucuelha C 52 cor] fals R; truzador P 53 om. CDEH (*ma in D aggiunto nel margine da mano coeva*); baudador PS 54 jois] cors IKN<sup>2</sup>Sg, prez LPS; teus que mos chans R

Arnaut Daniel, *Ab gai so cuindet e leri*

Metro: *coblas unissonans 7' 7' 7 7' 7' 7 7'*; abcdefg

Mss: ABCDHIKNN<sup>2</sup>RS<sup>g</sup>UVa; *tornada* anche in x e in *LibMic*

- |     |    |  |
|-----|----|--|
| I   | 1  | Ab gai so cuindet e leri<br>fas motz e capus e doli,<br>que seran verai e sert<br>quan n'aurai passat la lima,   |
|     | 5  | qu'Amor marves plan' e daura<br>mon chantar que de lieis mueu<br>cui Pretz manten e governa.   |
| II  |    | Tot jorn melhur e esmeri<br>quar la gensor am e colli  |
|     | 10 | del mon, so·us dic en apert:<br>sieu so del pe tro qu'al cima,<br>e si tot venta·ill freg' aura,<br>l'amor qu'ins el cor mi plueu<br>mi ten caut on plus iverna. |
| III | 15 | Mil messas n'aug e·n proferi<br>e·n art lum de cer' e d'oli<br>que Dieu m'en don bon acert<br>de lieis on no·m val escrima;                                      |
|     | 20 | e quan remir sa crin saura<br>e·l cors qu'a graile e nueu<br>mais l'am que qui·m des Luzerna.  |
| IV  |    | Tan l'am de cor e la queri<br>qu'ab trop voler cug la·m toli,  |
|     | 25 | s'om ren per trop amar pert,<br>que·l sieu cors sobretrasima<br>lo mieu tot e non s'aisaura:<br>tan n'a de ver fag renueu<br>q'obrador n'ai' e taverna.          |
| V   | 30 | No vuelh de Roma l'emperi<br>ni qu'om m'en fassa postoli<br>qu'en lieis non aia revert<br>per cui m'art lo cors e·m rima;  |
|     | 35 | e si·l maltrait no·m restaura<br>ab un baizar anz d'annueu,<br>mi aucí e si enferna.   |
| VI  |    | Ges pel maltrag que·n soferi<br>de ben amar no·m destoli;  |
|     | 40 | si tot mi ten en dezert<br>per lieis fas lo son e·l rima:<br>piegz tratz, aman, qu·om que laura,   |

qu'anc non amet plus d'un hueu  
selh de Moncli Audierna.

VII

Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura  
e cas la lebre ab lo bueu  
e nadi contra suberna.

45

1 **En cest** (est IKN<sup>2</sup>U) **sonet coind'e leri** ABDHIKNN<sup>2</sup>U; Ab nou (non Sg) RSg; sonet coinde e leri a; coinde leri Sg 2 moz capus U; els capus els doli R; capol C; çapuz *con -uz su rasura, d'altra mano* H 3 que] e DHIKNN<sup>2</sup>RUV; serai uerus R 4 laurai Ua; can aurai N<sup>2</sup>; mauran Sg; seran V; passadal lima C, passada lima R; plainat (plan- a) ab lima Va 5 Amor Sg; marves] narues R, maies I, mals K, mai/ues Sg; ma plana em d. (plana em *su rasura, d'altra mano* H) CH, ma deplan e d. AB, ma deplanem d. V, mi deplana e d. U, madoplam en a 6 que] qieu a; lieis] tal C; mueu] mon Sg, traieu D 7 cui] *om. D, di altra mano, su rasura* H; qui a, que IKN<sup>2</sup>; pretz] iois U; De iois capdels e g. R

*corretto in lum* a; cera e ABCDUV 17 acrt] aseret D, issert AB, esert IK Sg V, escert N, cissert N<sup>2</sup>U 18 **de** (ab Sg) **liei que'm** (que R) **venz ses escrima** IKNN<sup>2</sup>RSg; nom] non U 19 e] *om. N, que R; crines aura U* 20 **e son blanc cors fresc e nou** IKNN<sup>2</sup>; ni son bel cors blanc e nou R; el cors gai efresc nou D; son gais cors blanc fresc que nou Sg; cors] color B; qu'a] ques CUa, qa *corretto in* gai H; graile] delguat C, galiara U, grailet a; nueu *corretto in* mieu a 21 lam mais quem des Sg; qui que N

29 Nom a 30 men] me Sg, mi AB; apostoli ABUV 31 revert] *om. e lasciato uno spazio bianco* R, reuerc Sg 32 per cui] quaiisi Ca, qar si DH, *om. e lasciato uno spazio bianco* R; Quem art tot Sg; mort R 33 E si midons IKNN<sup>2</sup>; nom] nōz R 34 ab *su rasura, d'altra mano* H; bais anz (baissanz Sg) de lan Sg V; dun (*su rasura*) an H; dun dos bais enans (*poi lasciato uno spazio bianco*) R; Ab un baizar quem don nueu (ueu a) Ca; Lamor que dal cor mes muo (nueu IK) IKNN<sup>2</sup> 35 enferma D

8 **Ades** (Edes N) DHIKNN<sup>2</sup>V 9 quar] quan V, que IKN<sup>2</sup>; genser CSg; am] seru ABIKNN<sup>2</sup>, serui N, cerc Sg 10 sous] seus D, zo U; en] et R 11 so] fos D; tro quel IKN<sup>2</sup>, tro equel N, tro al V, tro el U, tro (tron Sg) la CRSg, tro en ABDHa 12 tot *om. I; ventail] om. R, ventaila V, venta CHUa; E si cor uens ni fr. Sg; freg'aura] om. D, freidura (-as R) AIKRSg 13 qu'ins] quius Sg; el] hel Sg, del A, dal BN; plueu] plo D, plai Sg, ploa U, pluou *su rasura, di altra mano* H, mou ABCNa*

15 Mil] cent Sg, si R; messas] messa U, message *poi corretto in* messas D; en] em V, e ESgUa 16 en] e U; art] fas IKNN<sup>2</sup>, met Sg; lums CR, luni

22 am] an a; la] lam H, lan D; e malegri Sg 23 qu'ab] que Ua; cab sobre uoler R, cab sobrainar Sg; cug *om. RSg; cuch* qe U; coli *corretto in* toli a; em la toli Sg 24 ren *om. Sg; trop] ben* ABIKNN<sup>2</sup>; per sobramar U; que per sobre amar la perda R 25 que] lo ABSgU; sieu] meu U, fis HIKNN<sup>2</sup>RSg, fin DV; cor DUV; sobre stasina D, traisiua Sg 26 mieu] men Sg; tot] totz CD NN<sup>2</sup>, tortz Sg; si saura AB, seisaura DIKN<sup>2</sup>V, sesaura (*con se- aggiunto da altra mano* H) HNSg, seisautra a; De cantar e no senaura R; El seu sobretotz ses saura U 27 n'a] a N, nai CDHV; dauer C, deuers DHa, damor IKN<sup>2</sup>; renoui U, remieu N<sup>2</sup> 28 n'ai] na UV, uai *corretto in* nai a; caterna R

36 per DHNN<sup>2</sup>U; quen] quem U, quieu ABRU; sofri U 37 de ben] de leis Sg; aman a; nom] non U 38 *om. N; Liei anz dic* endescobert ABIKNN<sup>2</sup>; mi] men R; ten] son U; a dessert R 39 per lieis] car sim AB, caissim (-in N) IKNN<sup>2</sup>; fas] fail] IKN<sup>2</sup>; son] sen Sg; lon son a; los motz ABIKNN<sup>2</sup>; el] en AB, e la D 40 Pielz U, Preg Sg; amans CUa; Quieu soi sel cay amat laura R 41 plus non am. ABIKNN<sup>2</sup>V; un noeu N<sup>2</sup> 42 den ancli C, mon ch' Sg, mon clar R, mondi U, man clin a; ordierna D, odierna HRa, naudierna (no- NV) ABIKNN<sup>2</sup>UV

43-5 *om. R* 43 Ieu] sieu U; Arnaut es cels Sg; narnauz N; qu'amas l'aura] qua malaura CSg; laura *om. D* 44 E casa lo brap Sg; lebrab NV; ab *om. DH (in H poi aggiunto da altra mano)*; lo bon Sg 45 nada Sg; siberna DHIVa (*poi eraso e corretto da altra mano* H)

Bernart Marti, *Bel m'es lai latz fontana*

Metro: *coblas unissonans*, 7' 7' 3 3 7 7 7 5' 5', a a b b b c c d d

Ms.: E

- Bel m'es lai latz la fontana  
 erba vertz e chant de rana:  
 com s'obrei  
 pel sablei  
 5 tota nueit fors a l'aurei,  
 e·l rossinhols mou son chant  
 sotz la fueilla el vergant,  
 sotz la flor m'agrada  
 dous'amors privada.
- 10 Dona es vas drut trefana  
 de s'amor pos tres n'apana:  
 estra lei  
 n'i son trei,  
 mas ab son marit l'autrei  
 15 un amic cortes prezant.  
 E si plus n'i vai sercant  
 es desleialada  
 e puta provada.
- 20 Mas si·l drutz premers l'enguana  
 – enguans, si floris, non grana –  
 lai felnei  
 ses mercei,  
 mas ben gart no s'ensordei.  
 Qui s'amigua vai trichant  
 25 trichatz deu anar muzant;  
 amigu'a trichada,  
 pueis: «Bada, fols, bada!».
- 30 Be·m det Dieus bon'escarida  
 d'amor si·m fos ben aizida;  
 lai manei  
 e dompnei  
 non es hom que meils estei.  
 Ges non ai mon cor voiant  
 d'amor quan m'en vauc prezant  
 35 per Na Dezirada,  
 mas trop m'es lunhada.
- 40 Tant m'es grail'e grass'e plana  
 sotz la camiza ransana,  
 quan la vei,  
 fe que·us dei,  
 ges no tenc envej'al rei

ni a comte tan ni quant,  
c'asatz fauc meils mon talant  
45 quan l'ai despoillada  
sotz cortin'obrada.

En autr'amistat propdana  
m'amor mis, que·m fo dolsana:  
ans la·m nei  
50 que·m sordei,  
mas la meiller no·m vairei.  
L'esperviers, ab bel semblant,  
va del Pueg ves leis volant:  
la longua trencada,  
pren lai sa volada.

55 En breu m'es com fils de lana  
lo fortz fres e la capsana,  
qui que·s grei,  
so·us autrei,  
60 tota·l rengua e·l correi.  
C'aisi vauc entrebescant  
los motz e·l so afinant:  
lengu'entrebescada  
es en la baizada.

#### Apparato

1 lan latz la fontaina • 2 chant de raina • 6 rossinhol • 9 amor • 18 priuada • 25 trichars • 33 uoiat • 40 fequ eu uos dei •  
46 unautraistat • 55 mes fils • 56 los • 58 so uos • 59 al correi



Bernart Marti, *D'entier vers far ieu non pes*  
 metro: *coblas unissonans*; 7 7' 7' 7 7 7'; a b b a a b  
 ms. C

5 D'entier vers far ieu non pes  
 ni ges de fragz no n faria  
 e si fatz vers tota via,  
 en l'an un o dos o tres,  
 et on plus sion asses,  
 entier ni frag no so mia.

10 Aisso non creyrey ieu ges  
 que lunhs vers de leujairia,  
 don creys peccatz e follia,  
 per dreg nom entier agues  
 [... ..]  
 qu'entier denant non faria.

15 E so quez entier non es  
 ni anc no fo, cum poiria?  
 Fols hom leu so cujaria  
 que chans nulhs entrebesques  
 qu'om de vanetat fezes:  
 entiers ni fragz non seria.

20 Foudat fai e nescies  
 qui vers fai de truandia,  
 pessan qu'entiers ni fragz sia:  
 que chanso ni sirventes  
 n'estribot ni arlotes  
 non es, mas quan licharia.

25 Selh qui faulas di – faul'es  
 enteiramen lecharia  
 si qu'om no c'enganaria –  
 qu'entiers e sals remazes  
 non pot, que sa falsa fes  
 30 lo ten fat en s'aurania.

35 E quan canorgues si mes  
 Pey d'Alvernh'en canongia,  
 a Dieu per que s prometia  
 entiers que pueys si fraysses?  
 Quar si feys fols joglar es  
 per que l'entier pretz cambia.

E cujas qu'a Dieu non pes  
 chans d'aital ufanaria,  
 e doncx quo mals li plairia?

40 Mas no·l play, que, si·l plagues,  
tant auria·l mals conques  
qu'ab ben egal partiria.

45 Si peccatz era merces,  
messonja vertatz parria,  
e qui en sa joglaria  
ment, e mentir non es bes,  
donc es mals, e non es res  
mas despieigz e vilania.

50 Fols vanars es pagezes  
e grans laus es pagezia  
e fols mentirs es bauzia  
et hom de dit ufanos  
es plus vilas que pages,  
segon romans e clercia.

55 E selh no par ges cortes  
qui·s lauza ni·s gloria,  
quar eys Dieus nos anuncia:  
«Qui trop s'yssaussa, mens es  
60 bayssan, e selh levatz es  
qui segon so s'umilia».

65 So dis qu'om si conogues,  
e qui aisso gardaria  
ja no·s sobrelauzaria,  
que sobrelaus follesc es  
e pareys be, si pros es,  
ja el mezeis non o dia.

70 Pro sap e ben es apres  
qui so fay que ben estia,  
et es mager cortezia  
que sos laus es pels paes  
per autruy que per el mes,  
qu'ab pobol par vilania.

75 De far sos novelhs e fres  
so es bella maestria  
e qui belhs motz lassa e lia  
de belh art s'es entremes;  
mas non cove q'us disses  
que de totz n'a senhoria.

80 En pauc d'or'es hom mepres  
quan ditz mais que non deuria.

Apparato

2 frag • 8 lunh • 13 entier • 16 entrebez • 21 pessa • 23 nistribot • 24 licharria • 25 ni • 33 dieus

Giraut de Borneil, *Si·l cor no·m ministr'a drech*

Metro: *coblas unissonans*, 7 7 7 7' 5 7 7' 5 5' 7' 7 7, a b c d e e f e e f e e f f

Mss. CRS<sup>a</sup>.

- I
- 1 Si·l cor no·m ministr'a drech  
 E mal so grat no l'afranh  
 En un chantaret sotil,  
 No m'es vis qu'era s'afranha,  
 5 Si no m'esfors'atz,  
 En aitals motz peceiatz.  
 Ja fo que·m n'entremetia  
     Plus qu'era no fatz,  
     Car melhs me lezia,  
 10 C'a penas om conoissia  
 Mos leugers dichs enversatz  
 Sotils e menutz soudatz.
- II
- E si·l chantar lais per frech,  
 Don manta gens se complanh,  
 15 Ni n'ai mo conort plus vil,  
 Ben estara que·m sofranha,  
     Can venra l'estatz,  
 Jois e deportz e solatz ?  
 E pos d'avol companhia  
 20 No·m tenh per paiatz,  
     Si chantar gurpia,  
 Diatz ab que·m defendria  
 Dels avols mal ensenhatz,  
 Que·m fan peitz que neus ni glatz !
- III
- 25 E s'acors del cors adrech  
 Ab que·m conort e·m refranh  
 No me ve sai part l'abril,  
 Al torn que farai d'Espanha,  
     Ja lai no crezatz  
 30 Que flors ni vergers ni pratz  
 Gaire m'aiut ni bo·m sia  
     Ni·l chans pels plaissatz,  
     Ni d'altrui paria  
 No m'a grat tan com solia

35 Ni·m tenh per assolassatz,  
Per qu'eu·n prenc mans breus comjatz.

IV Pero, si m'a·l mon estrech  
C'a plana fors'i remanh,  
Garatz, s'en un pauc cortil

40 N'agra ja treball ni lanha !  
Molt es malmenatz  
Tutz om sobrenamoratz ;  
Qui per aitan no·s chastia,  
Ja·l plus veziatz

45 No conoisseria,  
Si·s tarza ni si s'embria  
Sos bes ni sa voluntatz,  
Pos be n'es apoderatz.

V E car no n'esper esplech  
50 De m'amia, cui no tanh  
Que tan s'abais ni s'umil  
Ja m'acolh'en sa companha,  
Pro sui bemenatz,  
Si·m denha sofrir ni·lh platz  
55 Qu'en mos chantars l'apel mia.  
Per Deu, be sui fatz  
E dic gran folia !  
Per cal razo sofriria  
Que·m fezes tan sos privatatz,  
60 E doncs que·m n'aconselhatz ?

VI C'aissi·m ten Amors destrech  
Qu'entendeire ses gazan  
Sui d'un ric loc senhoril  
Celat e de terr'estranya,  
65 Don no sui chazatz,  
Per que·m par nescietatz  
Qu'eu chan, si no m'en venia  
Gazardos o gratz.  
Pero si·lh plazia  
70 C'apeles per cortezia  
Seus mos chans dezamparatz,  
Alt los m'auria levatz.

VII E mostra·m com m'en venria  
Jois e bes devas totz latz,  
75 Si·l chan me sofrí'en patz.

Apparato

I. 1 Si c. B; non ABDS<sup>g</sup>; m. a] nistra a, esta a R, luz era N<sup>2</sup>, lus aras DIK, luser tant B, lug tant AN 5 non e. ABCNQRS<sup>g</sup> und nach Korrektur in a 6 aital BS<sup>g</sup>; mot IK; peteiatz a 7 Ga IK, Gait D, La a; fos a; quem DIK, qieum Ca, q's R; n' fehlt Cla 8 Pus R 9 Ca a; l.] eyssia R 10 o.] quim C 11 euersatz C (?), alle übrigen Hss. ueziatz 12 menut R, menus a; fo(u)datz a, sordejatz C

II. 13 si·l] si R; chantars I; pel CRa 14 manca S<sup>g</sup>; gen DNR; compaing D 15 Non ai ABR 16 Bon a; estera A; quam N; sostaina a 18 Joy e R, fehlt ABDIKN; deport INRS<sup>g</sup>; d. e. j. Sg 20 p.] a CRa 21 Sil DIKR; grepia S<sup>g</sup> 22 mab a; defendre I 23 mals DIKR 24 Q f. R, Qui ni f. S<sup>g</sup>

III. 25 A N, Si ABC, Qus R; saicor C, socors AB, secors R 26 No ab a; refreing DK 27 Nom uen ia AB, Nom uen D; sai par C; p. s. S<sup>g</sup>, enans R; l'a.] dabril R, a. C 28 tort R, tōr K; qieum AB; fara K, faira D; de panha R 29 l.] pois S<sup>g</sup> 30 platz Sg 31 mauit N; bon DIK 32 Nils N, Ni R; chant R; pel Ca; passatz R 33 Ni] Qr a 34 ay g. R; t.] dan N; can s. a 35 Nin D, E ABN; tem a, som ABN, son DIK, soi S<sup>g</sup>; p. assolassat Ra, p. aisso laissatz ABDIKNS<sup>g</sup> 36 Per q' R, Per qien AS<sup>g</sup>; prec I; b.] prieus I

IV. 37 mon] man C, ma R, mur AB 38 Qe a C, A RSg; foisai DIK, forsa ABNR, fort Ca 39 Gardatz RS<sup>g</sup> 40 ies t. n. lamba R 41 mal anatz CS<sup>g</sup>a 42 homs S<sup>g</sup> 43 aital Ca; nois AB, nō R 44 Ja p. CRa; ueiatz N, nesciatz a 45 Nol AB, Nō o a; coinossega S<sup>g</sup> 46 Sil Ca, Si R; ni] o ABDIKNRS<sup>g</sup> 47 sas ABNR, fal a

V. auch in Q. 49 A R, fehlt Q 50 Don a. R; nōs R; teing Q 51 fehlt ABDIKNQ; t. labays nil u. R 52 Ni R 53 Pron DIKa; ben meraç Q, ben meiratz a, remenatz R 54 sofrí ni p. Q 55 mō ch. la peil Q 58 De qal Ca; soffreria DN, sofria Q 59 Qieum C, Q' R; fessetz R; son IK 60 qen Q, q' R; n' a.] mē cosselhatz R

VI. auch in Q. 61 tem Q, fehlt N 62 Quentendeires S<sup>g</sup>, Qen entendre Q; se Q 63 don r. I, dun aut R 64 Celar e Q, E quar es Sg 65 D. n.] Dōna R; tarsaç Q, priuatz CRa 66 quen N; nescitaç Q 67 Quien S<sup>g</sup>; nō v. Q 68 o] a N, e Q 71 Seu QR; desenperaç Q 72 Ans R, Ab Q; maura R, lauria Q; leuat D, poiatz CR

VII. auch in Q. 73 monstran a, mostrem C; c.] en a; m'en] mi Ca; uenia ABR 74 ben Q; dauas a; tot R 75 chans CIK, tan a; men IK; sofrí'] sofris ABCN, sofríen S<sup>g</sup>

Matteo di Vendôme, *Ars versificatoria*

Libro secondo

L'autore illustra lo stile, nell'ordine: 1. Tragedia, 2. Satira, 3. Commedia, 4. Elegia.

l'autore illustra le tre modalità di ornamento nella elegia: «Etenim sunt tria quae redolent in carmine: verba polita, dicendique color, interiorque fавus. Versus enim aut contrahit elegantiam ex venustate interioris sententiae, aut ex superficiali ornatu verborum, aut ex modo dicendi»

A proposito del primo modo, si legge: «Ex superficiali ornatu verborum elegantia est in versibus, quando ex verborum festiuitate versus contrahit venustatem et sibi gratiorem amicat audientiam (...). Siquidem in hoc articulo versificatorem oportet esse expeditum, ne ex penuria ornatus hirsuta verborum aggregatio in metro videatur mendicare; sed, quadam similitudine sumpta a rebus materiatis, sicut de lana caprina et de panniculis inveteratis nemo festiuitum potest contexere indumentum, quia modicum fermenti totam massam corrumpit, similiter in versibus, si festiuita fuerit verborum materia, materiae festiuitas in ipsum materiatum redundabit, et metra ornatu carentia aut ignorantiam aut versificatoris nuntiabunt negligentiam.» (2,14)

## OPERE DANTESCHE

### *De Vulgari Eloquentia, liber II*

.I.

1 Solicitantes iterum celeritatem ingenii nostri ad calamum frugis operis redeuntis, ante omnia confitemur latinum vulgare illustre tam prosaice quam metrica decere proferri. Sed quia ipsum prosaice ab inventoribus magis accipiunt, et quia quod inventum est prosaice permanentes videtur exemplar et non e converso, que quendam videntur prebere primatum, primo secundum quod metricum est ipsum carminem, ordine pertractantes illo, quem in fine primi libri polluximus.

2 Queramus igitur prius utrum omnes versificantes vulgariter debeant illud uti; et superficiteus videtur quod sic; quia omnis qui versificatur suos versus exornare debet in quantum potest; quare, cum nullum sit tam grandis exornationis quam vulgare illustre, videtur quod quisque versificator debeat ipsum uti.

3 Preterea: quod optimum est in genere suo, si suis inferioribus misceatur, non solum nil derogare videtur eis, sed ea meliorare videtur. Quare, si quis versificator, quanquam rude versificetur, ipsum sue ruditati admisceat, non solum bene facere, sed ipsum sic facere oportere videtur. Multo magis opus est adiutorio illis qui pauca, quam qui multa possunt! Et sic apparet quod omnibus versificantibus liceat ipsum uti.

4 Sed hoc falsissimum est; quia nec semper excellentissime poetantes debent illud induere, sicut per inferiora pertractata perpendi poterit.

5 Exigit ergo istud sibi consimiles viros, quemadmodum alii nostri mores et habitus. Exigit enim magnificentia magna potentes, purpura viros nobiles: sic et hoc excellentes ingenio et scientia querit et alios aspernatur, ut per inferiora patebit.

6 Nam, quicquid nobis convenit, vel gratia generis, vel speciei, vel individui convenit; ut sentire, ridere, militare. Sed nobis non convenit hoc gratia generis, quia etiam brutis conveniret; nec gratia speciei, quia cunctis hominibus esset conveniens, de quo nulla questio est: nemo enim montaninis rusticana tractantibus hoc dicit esse conveniens; convenit ergo individui gratia.

7 Sed nichil individuo convenit nisi per proprias dignitates; puta mercari, militare, ac regere; quare, si convenientia respiciunt dignitates, hoc est dignos, et quidam digni, quidam digniores, quidam dignissimi esse possunt, manifestum est quod bona dignis, meliora dignioribus, et optima dignissimis convenient.

8 Et cum loquela non aliter sit necessarium instrumentum nostre conceptionis quam equus militis, et optimis militibus optimi convenient equi, ut dictum est, optimis conceptionibus optima loquela convenient. Sed optime conceptiones non possunt esse

1 Stimolando di nuovo la rapidità del nostro ingegno a riprendendo in mano la penna che è al servizio di un'opera così utile, dichiariamo anzitutto che il volgare illustre italiano può legittimamente manifestarsi sia in prosa che in versi. Ma poiché sono piuttosto i prosatori a riceverlo dagli artefici di poesia, e poiché il volgare che è stato organizzato in poesia sembra rimanere come modello ai prosatori, e non viceversa - fatti che conferiscono evidentemente una certa superiorità -, cominceremo col dipanare la matassa del volgare illustre secondo l'uso che se ne fa in poesia, svolgendo la trattazione nell'ordine annunciato alla fine del primo libro.

2 Per prima cosa cerchiamo dunque di vedere se tutti i versificatori in volgare debbano usarlo. E a stare in superficie pare chiaramente di sì, dato che chiunque fa versi deve adornarli per quanto gli è possibile: per cui, non essendovi ornamento altrettanto splendido del volgare illustre, sembra chiaro che qualunque verseggiatore debba usarlo.

3 Inoltre, ciò che eccelle nel suo genere, se mescolato a cose di valore inferiore, a quanto pare non solo non toglie loro nulla, ma le migliora; perciò se qualche verseggiatore, per quanto rozzi siano i versi che produce, mescola quel volgare al suo rozzo prodotto, non solo fa bene ma pare che sia tenuto a far proprio così: chi ha poche capacità ha assai più bisogno d'aiuto di chi ne ha molte. E così sembra chiaro che a tutti i versificatori sia lecito usarlo.

4 Ma questo è completamente falso, perché neppure i poeti più eccellenti devono sempre ammantarsi di tale veste, come si potrà giudicare da ciò di cui si tratta più oltre.

5 Questo volgare esige in verità persone che gli assomiglino, come avviene per tutti gli altri nostri atteggiamenti morali a modi di vestire: così la magnificenza esige persone capaci di grandi azioni, la porpora individui nobili; e allo stesso modo anche il volgare in questione cerca coloro che eccellono per ingegno a cultura, e disprezza tutti gli altri, come risulterà chiaro da quanto segue.

6 Infatti tutto ciò che ci conviene, ci conviene in virtù del genere, o della specie, o dell'individuo, come sarebbe provar sensazioni, ridere, esercitare la cavalleria. Ma questo volgare illustre non ci conviene in virtù del genere, perché altrimenti converrebbe anche alle bestie; e neppure in virtù della specie, perché allora sarebbe conveniente a tutti gli uomini, il che è fuori discussione, perché nessuno vorrà sostenere che è conveniente ai montanari e ai loro argomenti rustici: dunque la sua convenienza è una questione individuale.

7 Ma non c'è nulla che convenga a un individuo se non in grazia del tipo di dignità che possiede, per esempio fare il mercante o esercitare la cavalleria o l'arte dell'uomo di governo. Perciò se è vero che i vari tipi di convenienza rispondono a quelli rispettivi di dignità, cioè di persone degne, ed alcuni possono essere degni, altri più degni, altri degnissimi, è palese che le cose buone converranno ai degni, le migliori ai più degni, le eccellenti ai degnissimi.

8 E dato che la lingua è lo strumento necessario di ciò che concepiamo non altrimenti che il cavallo lo è per il

nisi ubi scientia et ingenium est: ergo optima loquela non convenit nisi illis in quibus ingenium et scientia est. Et sic non omnibus versificantibus optima loquela convenit, cum plerique sine scientia et ingenio versificentur; et per consequens nec optimum vulgare.

9 Quapropter, si non omnibus convenit, nec omnes ipsum debent uti; quia inconvenienter agere nullus debet. Et ubi dicitur quod quilibet suos versus exornare debet in quantum potest, verum esse testatur; sed nec bovem epiphyatum, nec balteatum suum dicimus ornatum, ymo potius deturpatum ridemus illum; est enim exornatio alicuius convenientis additio.

10 Ad illud ubi dicitur quod superiora inferioribus admixta profectum adducunt, dicimus verum esse quando cesset discretio: puta si aurum cum argento conflamus; sed si discretio remanet, inferiora vilescunt: puta cum formose mulieres deformibus admiscuntur. Unde, cum sententia versificantium semper verbis discretive mixta remaneat, si non fuerit optima, optimo sociata vulgari, non melior, sed deterior apparebit, quemadmodum turpis mulier si auro vel serico vestiatur.

## .II.

1 Postquam non omnes versificantes, sed tantum excellentissimos, illustre uti vulgare debere astruximus, consequens est astruere, utrum omnia ipso tractanda sint, aut non; et si non omnia, que ipso digna sunt segregatim ostendere.

2 Circa quod primo reperiendum est id quod intelligimus per illud quod dicimus dignum. Et dicimus dignum esse quod dignitatem habet, sicut nobile quod nobilitatem; et si cognito habituante habituatum cognoscitur in quantum huiusmodi, cognita dignitate cognoscemus et dignum.

3 Est etenim dignitas meritorum effectus sive terminus: ut, cum quis bene meruit, ad boni dignitatem profectum esse dicimus, cum male vero, ad mali; puta bene militantem ad victoriae dignitatem, bene autem regentem, ad regni, nec non mendacem ad ruboris dignitatem, et latronem ad eam que est mortis.

4 Sed cum in bene merentibus fiant comparationes, et in aliis etiam, ut quidam bene, quidam melius, quidam optime - quidam male, quidam peius, quidam pessime mereantur, et huiusmodi comparationes non fiant nisi per respectum ad terminum meritorum, quem dignitatem dicimus, ut dictum est, manifestum est ut dignitates inter se comparentur secundum magis et minus, ut quedam magne, quedam maiores, quedam maxime sint; et per consequens, aliquid dignum, aliquid dignius, aliquid dignissimum esse constat.

5 Et cum comparatio dignitatum non fiat circa idem obiectum, sed circa diversa, ut dignius dicamus quod maioribus, dignissimum quod maximis dignum

cavaliere, e ai migliori cavalieri convengono i migliori cavalli, come si è detto, alle concezioni più alte converrà la lingua migliore. Ma le concezioni più alte non possono trovarsi se non dove si trovano cultura e ingegno, e perciò la lingua migliore non conviene se non a quelli che possiedono ingegno a cultura. E così la lingua migliore non converrà a tutti i versificatori, visto che i più scrivono versi senza cultura e senza ingegno, e di conseguenza neppure il volgare che è migliore. Perciò, se non si addice a tutti, non tutti debbono farne uso, perché nessuno deve agire contro il principio della convenienza.

9 Quanto al punto in cui si dice che chiunque deve adornare i suoi versi per quanto gli è possibile, affermiamo che è vero; però non è che definiremo adornato un bue bardato da cavallo o un maiale coi bei pettorali, anzi ne rideremo a vederli così sconciati: perché l'ornato consiste nell'aggiunta di qualcosa di conveniente.

10 E in riferimento al passo dove si afferma che a mescolare cose di maggiore e di minor pregio queste ultime ne hanno un vantaggio, diciamo che è vero quando venga meno la possibilità di distinguerle: poniamo se si fondono assieme oro a argento; ma se la possibilità di distinzione rimane, le cose di valore inferiore diventano ulteriormente vili: come quando avviene che belle donne vadano assieme a donne brutte. Pertanto, siccome il pensiero dei versificatori si unisce alle parole restandone però sempre distinto, se non sarà della miglior qualità associandosi al volgare più alto non apparirà migliore ma peggiore, come una donna brutta a vestirsi d'oro o di seta.

1 Dopo aver dimostrato che il volgare illustre devono usarlo non tutti i versificatori ma soltanto i più eccellenti, ne consegue la necessità di stabilire se tutti gli argomenti vadano trattati in tale volgare oppure no; e nel caso che non tutti ne siano degni, mostrare partitamente quali lo sono.

2 A questo scopo bisogna per prima cosa individuare cosa s'intende col termine "degnò". Ora noi chiamiamo degno ciò che possiede una dignità, come nobile ciò che ha in sé nobiltà; e se una volta acquisita conoscenza di ciò che riveste si conosce anche ciò che è rivestito, in quanto tale, conosciuta la dignità conosceremo anche ciò ch'è degno.

3 La dignità infatti è l'effetto ossia punto d'arrivo di ciò che si è meritato; così, quando uno ha ben meritato diciamo ch'è avviato a dignità di bene, chi ha demeritato a dignità di male: metti il buon combattente a dignità di vittoria, oppure il buon governante a dignità di governo, e d'altra parte il mentitore a un giusto rossore, e il ladrone omicida a questo giusto risultato, la morte.

4 Ma in realtà fra coloro che hanno ben meritato, e anche all'interno dell'altra categoria, si istituiscono comparazioni, e insomma alcuni sono benemeriti, altri maggiormente benemeriti, altri ancora sommamente benemeriti, così come alcuni demeritano, altri demeritano ancor più, altri infine demeritano radicalmente; e le comparazioni di questo genere si fanno sempre tenendo d'occhio quel punto d'arrivo dei meriti che chiamiamo dignità, come s'è detto: per cui è palese che le dignità si confrontano fra loro secondo un più e un meno, cosicché ce ne sono di grandi, di più grandi e di grandissime; e di conseguenza risulta chiaro che ci sono cose degne, più degne, degnissime.

5 E poiché il confronto fra le varie dignità non avviene in relazione a un medesimo oggetto, ma ad oggetti diversi, di



est, quia nichil eodem dignius esse potest, manifestum est quod optima optimis, secundum rerum exigentiam, digna sint. Unde cum hoc quod dicimus illustre sit optimum aliorum vulgarium, consequens est ut sola optima digna sint ipso tractari, que quidem tractandorum dignissima nuncupamus. Nunc autem que sint ipsa venemur.

6 Ad quorum evidentiam sciendum est quod sicut homo tripliciter spirituat est, videlicet vegetabili, animali et rationali, triplex iter perambulat. Nam secundum quod vegetabile quid est, utile querit, in quo cum plantis comunicat; secundum quod animale, delectabile, in quo cum brutis; secundum quod rationale, honestum querit, in quo solus est, vel angelice nature sociatur. Propter hec tria quicquid agimus agere videmur.

7 Et quia in quolibet istorum quedam sunt maiora, quedam maxima, secundum quod talia, que maxima sunt maxime pertractanda videntur, et per consequens maximo vulgari.

8 Sed disserendum est, que maxima sint. Et primo in eo quod est utile: in quo, si callide consideremus intentum omnium querentium utilitatem, nil aliud quam salutem inveniemus. Secundo, in eo quod est delectabile: in quo dicimus illud esse maxime delectabile quod per preciosissimum obiectum appetitus delectat; hoc autem venus est. Tertio, in eo quod est honestum; in quo nemo dubitat esse virtutem. Quare hec tria, Salus videlicet, Venus et Virtus, apparent esse illa magnalia que sint maxime pertractanda, hoc est ea que maxime sunt ad ista, ut armorum probitas, amoris accensio, et directio voluntatis.

9 Circa que sola, si bene recolimus, illustres viros invenimus vulgariter poetasse; scilicet Bertramum de Bornio, arma; Arnaldum Danielem, amorem; Gerardum de Bornello, rectitudinem; Cinum Pistoriensem, amorem; amicum eius, rectitudinem. Bertramus etenim ait: *Non posc mudar c'un cantar non exparja*. Arnaldus: *L'aura amara - fal bruol brancuz - clarir*. Gerardus: *Per solaz reveillar Che s'es trop endormitz*. Cinus: *Digno sono eo de morte*. Amicus eius: *Doglia mi reca nello core ardire*.

10 Arma vero nullum latium adhuc invenio poetasse. Hiis proinde visis, que canenda sint vulgari altissimo innotescunt.

### .III.

1 Nunc autem quomodo ea coartare debemus que tanto sunt digna vulgari, sollicitate vestigare conemur.

2 Volentes igitur modum tradere quo ligari hec digna existant, primum dicimus esse ad memoriam reducendum quod vulgariter poetantes sua poemata multimode protulerunt, quidam per cantiones, quidam per ballatas, quidam per sonitus, quidam per alios illegitimos et irregulares modos,

modo que chiamiamo più degno ciò che lo è delle cose più grandi, degnissimo ciò che lo è delle grandissime (dato che non può esservi qualcosa più degno del medesimo oggetto), è chiaro che, come esige la logica delle cose, ciò ch'è eccellente è degno di quanto v'è di pure eccellente. E pertanto, poiché quello cui diamo il nome di illustre è il migliore di tutti i volgari, ne viene di conseguenza che solo gli argomenti più nobili sono degni di venir trattati in tale volgare, e sono quelli che chiamiamo, nella scala degli argomenti da trattare, i degnissimi.

6 Ma ora mettiamoci in cerca di quali siano questi argomenti. Per la cui determinazione bisogna sapere che l'uomo, coerentemente al fatto che è fornito di un'anima a triplice dimensione, vale a dire vegetativa, animale a razionale, percorre una triplice via. Poiché, in quanto è essere vegetativo, persegue l'utile, e in questo si accomuna alle piante; in quanto è animale, il piacere, e in ciò sta con le bestie; in quanto è razionale, cerca l'onesto, e in questo è solo, o partecipa della natura degli angeli. È chiaramente in vista di queste tre finalità che noi facciamo tutto ciò che facciamo; e poiché nell'ambito di ognuna di esse ci sono cose di maggiore e di massima portata, in quanto tali, quelle di massima portata vanno trattate nei modi più alti, e di conseguenza nel volgare più alto.

7 Ma occorre discutere quali siano queste cose di massima portata. E per prima cosa nell'ambito dell'utile: qui, se consideriamo attentamente lo scopo di tutti quelli che ricercano l'utilità, troveremo che non si tratta di null'altro che della salvezza. In secondo luogo per ciò che costituisce il piacere: e qui affermiamo che fornisce il grado massimo del piacere ciò che dà piacere in quanto è l'oggetto più prezioso dei nostri appetiti; che è l'amore fisico. In terzo luogo, per l'onesto: e qui nessuno dubita che si tratti della virtù. Perciò queste tre, vale a dire salvezza, amore a virtù, si rivelano quelle realtà auguste che si devono trattare nei modi più alti, o cioè tali si rivelano gli argomenti che hanno più stretta relazione con esse, come la prodezza nelle armi, l'amore ardente e la retta volontà.

8 Solo di questi argomenti, se non sbagliamo, risulta che hanno poetato in volgare i personaggi illustri, cioè Bertrando del Bornio delle armi, Arnaldo Daniello dell'amore, Girardo del Bornello della rettitudine; e così Cino Pistoiese dell'amore, l'amico suo della rettitudine. Canta dunque Bertrando:

Non posc mudar c'un cantar non exparja;

Arnaldo:

L'aura amara fa•l bruol brancuz clarzir;

Girardo: Per solaz reveillar che s'es trop endormiz; Cino:

Digno sono eo di morte;

e l'amico suo:

Doglia mi reca ne lo core ardire.

Di armi invece non mi risulta che nessun italiano, finora, abbia poetato.

9 Visto quindi tutto ciò, diventa chiaro quali temi vanno cantati nel volgare più elevato

1 E ora tentiamo di indagare rapidamente in che forma metrica dobbiamo costringere i temi degni di così grande volgare.

2 Volendo dunque render conto della forma in cui tali temi meritano di essere concatenati, osserviamo per prima cosa che va richiamato alla memoria un fatto, cioè che coloro i quali hanno poetato in volgare hanno dato alle loro creazioni poetiche forme molteplici: chi canzoni, chi ballate, chi sonetti, chi ancora altre forme metriche senza leggi né regole, come si

ut inferius ostendetur.

3 Horum autem modorum cantionum modum excellentissimum esse pensamus; quare, si excellentissima excellentissimis digna sunt, ut superius est probatum, illa que excellentissimo sunt digna vulgari, modo excellentissimo digna sunt, et per consequens in cantionibus pertractanda.

4 Quod autem modus cantionum sit talis ut dictum est, pluribus potest rationibus indagari.

5 Prima quidem, quia, cum quicquid versificamur sit cantio, sole cantiones hoc vocabulum sibi sortite sunt: quod nunquam sine vetusta provisione processit.

6 Adhuc: quicquid per se ipsum efficit illud ad quod factum est, nobilius esse videtur quam quod extrinseco indiget: sed cantiones per se totum quod debent efficiunt, quod ballate non faciunt (indigent enim plausoribus, ad quos edite sunt); ergo cantiones nobiliores ballatis esse sequitur extimandas, et per consequens nobilissimum aliorum esse modum illarum, cum nemo dubitet quin ballate sonitus nobilitate modi excellent.

7 Preterea: illa videntur nobiliora esse que conditori suo magis honoris afferunt: sed cantiones magis afferunt suis conditoribus quam ballate; igitur nobiliores sunt, et per consequens modus earum nobilissimus aliorum.

8 Preterea: que nobilissima sunt karissime conservantur: sed inter ea que cantata sunt cantiones karissime conservantur, ut constat visitantibus libros; ergo cantiones nobilissime sunt, et per consequens modus earum nobilissimus est.

9 Ad hec: in artificiatis illud est nobilissimum quod totam comprehendit artem: cum igitur ea que cantantur artificiata existant et in solis cantionibus ars tota comprehendatur, cantiones nobilissime sunt, et sic modus earum nobilissimus aliorum. Quod autem tota comprehendatur in cantionibus ars cantandi poetice, in hoc palatur, quod quicquid artis reperitur in omnibus aliis, et in cantionibus reperitur; sed non convertitur hoc.

10 Signum autem horum que dicimus promptum in conspectu habetur; nam quicquid de cacuminibus illustrium capitum poetantium profluxit ad labia, in solis cantionibus invenitur.

11 Quare ad propositum patet quod ea que digna sunt vulgari altissimo in cantionibus tractanda sunt.

#### .IV.

1 Quando quidem aporiavimus extricantes qui sint aulico digni vulgari et que, nec non modum quem tanto dignamur honore ut solus altissimo vulgari conveniat, ante quam migremus ad alia, modum cantionum, quem casu magis quam arte multi usurpare videntur, enucleemus; et qui hucusque casualiter est assumptus, illius artis ergasterium reseremus, modum ballatarum et sonituum omittentes, quia illum elucidare intendimus in .iiij.<sup>o</sup> huius operis, cum de mediocri vulgari tractabimus.

2 Revisentes igitur ea que dicta sunt,

mostrerà più avanti.

3 Di tutte queste forme metriche noi riteniamo che la canzone sia la più eccellente: per cui, se ciò che è sommamente eccellente è degno di quanto è parimenti eccellente in sommo grado, come si è dimostrato in precedenza, i contenuti degni del volgare più eccellente sono anche degni della forma metrica più eccellente, e di conseguenza vanno trattati nelle canzoni.

4 Che poi la forma della canzone sia quale l'abbiamo proclamata si può provare a dimostrarlo in base a svariati argomenti. Il primo è questo, che per quanto tutto ciò che esprimiamo in versi sia "canzone", solo le canzoni hanno avuto in sorte tale vocabolo: e cose del genere non sono mai avvenute senza una scelta di antica data.

5 Inoltre: ogni cosa che realizza con le sue sole forze ciò per cui è stata fatta appare più nobile di quelle che hanno bisogno di un aiuto esterno; ma appunto le canzoni realizzano da sé sole tutto ciò a cui sono tenute, capacità che le ballate non hanno, perché hanno bisogno dei danzatori, in funzione dei quali sono state create: ne deriva dunque che le canzoni vanno giudicate più nobili delle ballate, e di conseguenza il loro metro va ritenuto il più nobile di tutti, dato che nessuno dubiterà che le ballate siano superiori ai sonetti per nobiltà di metro.

6 Ancora: le cose più nobili sono certo quelle che recano maggior onore al loro creatore; ma ai rispettivi creatori le canzoni recano più onore delle ballate: perciò sono più nobili di queste ultime, e di conseguenza il loro metro è il più nobile di tutti.

7 E ancora: gli oggetti più nobili sono quelli che vengono conservati con più cura; ma fra tutto ciò che viene cantato in poesia sono le canzoni ad esser conservate con maggior cura, come è noto a chi frequenta i libri: dunque le canzoni sono le più nobili, a di conseguenza il loro metro è il più nobile di tutti.

8 Oltre a ciò: fra i prodotti tecnici è il più nobile quello che abbraccia in sé l'intera tecnica relativa; dato dunque che ciò che viene cantato in poesia è un prodotto tecnico, e tutta la tecnica è compresa solo nelle canzoni, queste sono le più nobili, e così il loro metro è il più nobile di tutti. E che tutta la tecnica del canto poetico sia racchiusa nelle canzoni, si rivela chiaramente in questo, che ogni artificio tecnico presente nelle altre forme metriche è presente anche nelle canzoni, ma non viceversa.

9 Del resto una prova di quanto affermiamo l'abbiamo davanti agli occhi in tutta la sua evidenza: perché solo nelle canzoni si trova tutto ciò che è sgorgato alle labbra dei poeti dalle altezze delle loro menti illuminate.

10 Per il nostro assunto è quindi chiaro che gli argomenti degni del volgare più elevato devono essere trattati nelle canzoni.

1 Poiché abbiamo sbrogliato con fatica alcune matasse - chi e quali temi siano degni del volgare regale, nonché la forma metrica che stimiamo degna di tanto onore da giudicarla, essa sola, conveniente al volgare altissimo -, prima di passare ad altro esaminiamo a fondo la forma della canzone, che molti manifestamente usano a caso anziché secondo le regole tecniche; e mentre finora è stata assunta a caso, spalanchiamo per essa l'officina della tecnica, lasciando da parte i metri della ballata e del sonetto, dato che intendiamo illustrarli nel quarto libro di quest'opera, quando tratteremo del volgare mediocre.

2 Riesaminando dunque quanto è stato detto, ci viene in

recolimus nos eos qui vulgariter versificantur plerunque vocasse poetas: quod procul dubio rationabiliter eructare presumpsimus, quia prorsus poete sunt, si poesim recte consideremus, que nichil aliud est quam fictio rethorica \*musicaque posita\*.

3 Differunt tamen a magnis poetis, hoc est regularibus, quia magni sermone et arte regulari poetati sunt, hii vero casu, ut dictum est. Idcirco accidit ut, quantum illos proximius imitemur, tantum rectius poetemur. Unde nos, doctrine operi impendentes, doctrinatas eorum poetrias emulari oportet.

4 Ante omnia ergo dicimus unumquemque debere materie pondus propriis humeris coequare, ne forte humerorum nimio gravata virtute, in cenum cespitare necesse sit. Hoc est quod magister noster Oratius precipit, cum in principio Poetrie Sumite materiam dicit.

5 Deinde in hiis que dicenda occurrunt debemus discretionem potiri, utrum tragice, sive comice, sive elegiace sint canenda. Per tragediam superiorem stilum inducimus; per comediam inferiorem; per elegiam stilum intelligimus miserorum.

6 Si tragice canenda videntur, tunc adsumendum est vulgare illustre, et per consequens cantionem oportet ligare. Si vero comice, tunc quandoque mediocre, quandoque humile vulgare sumatur; et huius discretionem in quarto huius reservamus ostendere. Si autem elegiace, solum humile nos oportet sumere.

7 Sed obmittamus alios, et nunc, ut conveniens est, de stilo tragico pertractemus. Stilo equidem tragico tunc uti videmur, quando cum gravitate sententie tam superbia carminum quam constructionis elatio et excellentia vocabulorum concordat.

8 Quando, si bene recolimus, summa summis esse digna iam fuit probatum et iste quem tragicum appellamus summus videtur esse stilorum, illa que summe canenda distinximus isto solo sunt stilo canenda: videlicet, Salus, Amor et Virtus, et que propter ea concipimus, dum nullo accidente vilescant.

9 Caveat ergo quilibet et discernat ea que dicimus; et quando tria hec pure cantare intendit, vel que ad ea directe ac pure secuntur, prius Elicone potatus, tensus fidibus, adsumptum secure plectrum tum movere incipiat.

10 Sed cautionem atque discretionem habere sicut decet, hic opus et labor est, quoniam nunquam sine strenuitate ingenii et artis assiduitate scientiarumque habitu fieri potest. Et hii sunt quos Poeta, Eneidorum sexto, dilectos Dei et ab ardente virtute sublimatos ad ethera Deorumque filios vocat, quanquam figurate loquatur.

11 Et ideo confutetur eorum stultitia, qui, arte scientiaque immunes, de solo ingenio confidentes, ad summa summe canenda prorumpunt; et a tanta presumptuositate desistant; et si anseres natura vel desidia sunt, nolint astripetam aquilam imitari.

mente che spesso coloro che compongono versi volgari li abbiamo chiamati poeti: e non c'è dubbio che abbiamo osato pronunciare questa parola a ragion veduta, perché poeti certamente sono, a considerare la poesia nella sua giusta essenza: la quale poesia non è altro che invenzione poeticamente espressa secondo retorica e musica.

3 È vero che essi si differenziano dai poeti grandi, vale a dire quelli regolari, perché essi, i grandi, hanno poetato in una lingua e con una tecnica regolari, gli altri invece a caso, come s'è detto. Avviene perciò che quanto più da vicino li imiteremo, tanto più correttamente sapremo poetare. Quanto a noi quindi, che miriamo a un'opera dottrinale, ci occorrerà emulare le loro poetiche ricche di dottrina.

4 Anzitutto affermiamo allora che ognuno deve adeguare il peso della materia alle proprie spalle, affinché per l'eccessivo carico di cui sono gravate le loro forze non c'è di dover incespicare nel fango: che è quanto insegna il nostro Maestro Orazio quando dice al principio della Poetica: "Assumete una materia...".

5 Nell'ambito poi degli argomenti che si presentano come materia di poesia, dobbiamo aver la capacità di distinguere se si tratta di cantarli in forma tragica, o comica, o elegiaca. Con tragedia vogliamo significare lo stile superiore, con commedia quello inferiore, con elegia intendiamo lo stile degli infelici.

6 Se gli argomenti scelti appaiono da cantare in forma tragica, allora bisogna assumere il volgare illustre, a di conseguenza annodare la canzone. Se invece siamo a livello comico, allora si prenderà talora il volgare mediocre, talora l'umile, e i criteri di distinzione in proposito ci riserbiamo di esibirli nel quarto di quest'opera. Se infine siamo a livello elegiaco, occorre prendere solamente il volgare umile.

7 Ma lasciamo da parte gli altri e ora, come è opportuno, trattiamo dello stile tragico. È ben chiaro che usiamo veramente uno stile tragico solo quando con la profondità del pensiero s'accordano sia la magnificenza dei versi che l'altezza della costruzione e l'eccellenza dei vocaboli.

8 Per cui se è già stato dimostrato, come si ricorderà, che quanto sta al sommo è degno di ciò ch'è pure sommo, e questo che chiamiamo tragico è il sommo degli stili, gli argomenti che abbiamo distinto come tali da cantarsi a livello sommo vanno cantati solo in questo stile: vale a dire la salvezza, l'amore e la virtù, e i concetti che formuliamo in funzione di essi, purché non siano sviliti da nessun fenomeno accidentale.

9 E dunque ognuno affronti con cautela a discernimento ciò di cui parliamo, e quando intende cantare questi tre temi nella loro pura essenza, o ciò che ne è diretta ed essenziale conseguenza, si abbeverì prima alle acque d'Elicona e poi, quando avrà teso al massimo le corde dello strumento, allora potrà cominciare senza timore a muovere il plectro.

10 Ma quanto a imparare questa cautela e questo discernimento, come è doveroso, è qui che sta l'impresa e la fatica, perché non è cosa che possa darsi senza vigore d'ingegno e assidua frequentazione della tecnica e possesso della cultura. E questi sono coloro che il Poeta nel sesto dell'Eneide chiama (benché parli figuratamente) diletti da Dio e inalzati fino ai cieli dall'ardore della virtù e figli degli dèi.

11 E allora resti dimostrata e svergognata la stoltezza di coloro che, privi di capacità tecnica e di cultura, fidando nel solo ingegno, si precipitano sui sommi temi che vanno cantati in forma somma; e la smettano con una simile presuntuosità, e se la natura o la fannullaggine li ha fatti oche, non pretendano

di imitare l'aquila che si slancia verso gli astri.

.V.

1 De gravitate sententiarum, vel satis dixisse videmur, vel saltem totum quod operis est nostri; quapropter ad superbiam carminum festinemus.

2 Circa quod sciendum est quod predecessores nostri diversis carminibus usi sunt in cationibus suis, quod et moderni faciunt; sed nullum adhuc invenimus in carmine sillabando endecadem transcendisse, nec a trisillabo descendisse. Et licet trisillabo carmine atque endecasillabo et omnibus intermediis cantores latii usi sint, pentasillabum, eptasillabum et endecasillabum in usu frequentiori habentur; et post hec trisillabum ante alia.

3 Quorum omnium endecasillabum videtur esse superbius, tam temporis occupatione, quam capacitate sententiae, constructionis, et vocabulorum; quorum omnium specimen magis multiplicatur in illo, ut manifeste apparet; nam ubicunque ponderosa multiplicatur, multiplicatur et pondus.

4 Et hoc omnes doctores perpensis videntur, cantiones illustres principiantes ab illo; ut Gerardus de B., Ara ausirez encabalitz cantars. Quod carmen, licet decasillabum videatur, secundum rei veritatem endecasillabum est; nam due consonantes extreme non sunt de sillaba precedente; et licet propriam vocalem non habeant, virtutem sillabe non tamen amittunt; signum autem est quod rithimus ibi una vocali perficitur; quod esse non posset nisi virtute alterius ibi subintellecte. Rex Navarre: De fin amor si vient sen et bonté; ubi, si consideretur accentus et eius causa, endecasillabum esse constabit. Guido Guinizelli: Al cor gentile repara sempre Amore. Iudex de Columpnis de Messina: Amor, che lungiamente m'hai menato. Renaldus de Aquino: Per fino amore vo si letamente. Cino Pistoiese: Non spero che già mai per mia salute. Amicus eius: Amor, che movi tua virtù da cielo.

5 Et licet hoc quod dictum est, celeberrimum carmen, ut dignum est, videatur omnium aliorum, si eptasillabi aliqualem societatem assumat, dummodo principatum optineat, clarius magisque sursum superbire videtur. Sed hoc ulterius elucidandum remaneat.

6 Et dicimus eptasillabum sequi illud quod maximum est in celebritate. Post hoc pentasillabum, et deinde trisillabum ordinamus. Neasillabum vero, quia triplicatum trisillabum videbatur, vel nunquam in honore fuit, vel propter fastidium obsoluit.

7 Parisillaba vero, propter sui ruditatem, non utimur nisi raro: retinent enim naturam suorum numerorum; qui numeris imparibus, quemadmodum materia forme, subsistunt.

8 Et sic, recolligentes predicta, endecasillabum videtur esse superbissimum carmen; et hoc est quod querebamus. Nunc autem restat investigandum de constructionibus elatis et fastigiosis vocabulis; et demum, fustibus torquibusque paratis, promissum fascem, hoc est cantionem, quomodo viere quis debeat instruere.

1 Sulla profondità di pensiero ci sembra di aver detto quanto basta, o almeno tutto ciò che fa al caso per la nostra opera: affrettiamoci perciò a passare alla magnificenza dei versi.

2 A questo proposito è bene sapere che i nostri predecessori hanno a fatto uso nelle loro canzoni di svariati versi, e lo stesso fanno i contemporanei: ma sinora non ci risulta che nessuno, nel conto delle sillabe del verso, abbia passato la misura dell'endecasillabo oppure sia sceso sotto quella del trisillabo. E sebbene i cantori italiani abbiano usato il verso trisillabo e l'endecasillabo e tutte le misure intermedie, di impiego più frequente sono il quinario, il settenario e l'endecasillabo, dopo i quali viene il trisillabo prima di tutti gli altri.

3 Di tutti questi versi l'endecasillabo si rivela il più splendido, sia per misura di tempo che impegna sia per quanto è capace di contenere in fatto di pensiero, costruzione e vocaboli; e la bellezza di tutti questi elementi viene maggiormente a moltiplicarsi in esso, come appare chiaramente: perché ovunque si accrescono le cose che hanno un valore, anche il valore stesso si accresce.

4 E tutti i maestri di poesia hanno mostrato di tener bene in conto quanto diciamo, iniziando le canzoni illustri con questo verso, come Giraldo del B.:

Ara ausirez encabalitz cantarz

(verso che può sembrare un decasillabo, ma in verità è un endecasillabo: infatti le due consonanti terminali non appartengono alla sillaba precedente, e benché non abbiamo una propria vocale tuttavia non perdono il valore sillabico; prova ne è che qui la rima si realizza con una sola vocale, cosa che non potrebbe verificarsi se non in forza di un'altra ivi sottintesa); e il Re di Navarra:

De fin amor si vient sen et bonté

(dove, a considerare l'accento a la sua ragion d'essere, risulterà chiaro che si tratta di un endecasillabo); e Guido Guinizelli:

Al cor gentil repara sempre amore;

il Giudice delle Colonne di Messina:

Amor, che lungiamente m'hai menato;

Rinaldo d'Aquino:

Per fino amore vo si letamente;

Cino Pistoiese:

Non spero che giamai per mia salute;

l'amico suo:

Amor, che movi tua virtù da cielo.

5 E per quanto il verso di cui si è parlato appaia, come ben gli spetta, il più celebre di tutti, se forma una sorta di unione con il settenario - ma beninteso acquisendo il ruolo dominante - si rivela ancora più splendido e alto nella sua magnificenza. Ma questo punto resti da chiarire più avanti.

6 E diciamo che il settenario viene subito dietro al verso più grande di tutti per fama. Ai posti seguenti disponiamo, nell'ordine, il quinario e quindi il trisillabo. Il novenario invece, dato il suo aspetto di trisillabo ripetuto tre volte, non fu mai tenuto in onore o venne a noia e perciò cadde in disuso.

7 Quanto poi ai parisillabi, a causa della loro grossolanità non ne facciamo uso se non raramente: e in effetti essi conservano la natura dei numeri relativi, i quali sono subordinati a quelli dispari come materia a forma. 8 E così, riprendendo le cose dette in precedenza, risulta chiaro che

l'endecasillabo è il verso più splendido: che è quanto cercavamo. A questo punto resta da indagare sui costrutti elevati e i vocaboli eccelsi; e quindi, una volta preparati rami e ritorte, insegneremo in quale forma si debba stringere il fascio che abbiamo promesso, cioè la canzone.

.VI.

1 Quia circa vulgare illustre nostra versatur intentio, quod nobilissimum est aliorum, et ea que digna sunt illo cantari discrevimus, que tria nobilissima sunt, ut superius est astructum, et modum cantionarium selegimus illis tanquam aliorum modorum summum, et ut ipsum perfectius edocere possimus quedam iam preparavimus, stilum videlicet atque carmen, nunc de constructione agamus.

2 Est enim sciendum quod constructionem vocamus regulatam compaginem dictionum; ut, Aristotiles phylosophatus est tempore Alexandri. Sunt enim .v. hic dictiones compacte regulariter, et unam faciunt constructionem.

3 Circa hanc quidem prius considerandum est quod constructionum alia congrua est, alia vero incongrua est; et quia, si primordium bene discretionis nostre recolimus, sola suprema venamur, nullum in nostra venatione locum habet incongrua, quia nec inferiorem gradum bonitatis promeruit. Pudeat ergo, pudeat ydiotas tantum audere deinceps, ut ad cantiones prorumpant! quos non aliter deridemus, quam cecum de coloribus distinguentem. Est, ut videtur, congrua quam sectamur.

4 Sed non minoris difficultatis accedit discretio prius quam, quam querimus, attingamus, videlicet urbanitate plenissimam. Sunt etenim gradus constructionum quamplures: videlicet insipidus, qui est rudium; ut, Petrus amat multum dominam Bertam.

5 Est et pure sapidus, qui est rigidorum scolarium vel magistrorum, ut, Piget me, cunctis pietate maiorem, quicumque in exilio tabescentes patriam tantum sompnando revisunt. Est et sapidus et venustus, qui est quorundam superficietenus rethoricam aurientium, ut, Laudabilis discretio marchionis Estensis et sua magnificentia preparata cunctis, cunctis illum facit esse dilectum. Est et sapidus et venustus etiam et excelsus, qui est dictatorum illustrium, ut, Eiecta maxima parte florum de sinu tuo, Florentia, nequicquam Trinacriam Totila secundus adivit.

6 Hunc gradum constructionis excellentissimum nominamus, et hic est quem querimus, cum suprema venemur, ut dictum est. Hoc solum illustres cantiones inveniuntur contexte; ut Gerardus, Si per mon Sobretots non fos; Folquetus de Marsilia, Tan m'abellis l'amoros pensamen; Arnaldus Danielis, Sols sui che sai lo sobraffan chem sorz; Namericus de Belnui, Nuls hom non pot complir addreciamen; Namericus de Peculiano, Si com l'arbres che per sobre carcar; Rex Navarre, Ire d'amor qui en mon cor repaire; Guido Guinizelli, Tegno de folle 'mpresa, a lo ver dire; Iudex de

1 Poiché l'oggetto intorno a cui ruota lo scopo della nostra trattazione è il volgare illustre, che è il più nobile di tutti, e abbiamo specificato gli argomenti degni di esser trattati in esso - i tre nobilissimi, come si è dimostrato più sopra -, riservando per loro il metro della canzone, in quanto supremo fra i metri, e quindi, per insegnarne più a fondo l'uso, abbiamo già predisposto alcuni elementi, cioè lo stile e il verso, ora trattiamo del costrutto.

2 Bisogna in effetti sapere che chiamiamo costrutto un insieme organico di parole unite secondo regole, come "Aristotele filosofo ai tempi di Alessandro". Qui abbiamo infatti cinque parole connesse regolarmente, che formano un costrutto unitario.

3 Ma al proposito bisogna per prima cosa tener presente che fra i costrutti ce ne sono di congruenti e di incongruenti. E poiché, se ricordiamo bene il principio della nostra distinzione, sono solo le cose supreme di cui andiamo in cerca, nella nostra caccia non può aver posto alcuno il costrutto incongruente, dato che nella scala delle qualità non gli è spettato neppure il grado più basso. Vergogna dunque, vergogna agli ignoranti che hanno tanta faccia tosta da buttarsi a ogni piè sospinto a far canzoni: gente di cui ridere non altrimenti che del cieco che si sforza di distinguere i colori. Quello di cui andiamo in caccia, è chiaro, è il costrutto congruente.

4 Ma prima di raggiungere ciò che cerchiamo, vale a dire il costrutto tutto pieno di urbanità, c'è una nuova distinzione non meno difficile. Perché i gradi di costrutto sono in realtà molti. C'è quello senza sapore, proprio di chi è alle prime armi, come "Pietro ama molto donna Berta". C'è quello non più che sapido, tipico degli studenti a maestri privi di duttilità, come "Piange il cuore a me, pietoso più d'ogni altro, per quanti, consumandosi nell'esilio, soltanto in sogno rivedono la patria". C'è anche il costrutto sapido e aggraziato, appartenente a taluni che riescono ad attingere solo il livello superficiale della retorica, come "Il lodevole discernimento del marchese d'Este, e la sua magnificenza sciorinata, lo rendono amato da tutti". C'è infine il costrutto sapido e pieno di grazia a insieme eccelso, che appartiene ai dettatori illustri, come "Strappata dal tuo seno, Fiorenza, la maggior parte dei fiori, invano il secondo Totila si spinse in Trinacria".

5 È questo il grado di costruzione che proclamiamo più eccellente, ed è questo di cui andiamo in caccia, come s'è detto, nella nostra ricerca di ciò ch'è supremo.

6 È solo questo tipo di costrutto a formare il tessuto delle canzoni illustri, come questa di Giraldo:

Si per mos Sobretos non fos;

e Folchetto da Marsiglia:

Tan m'abellis l'amoros pensamen;

Arnaldo Daniello:

Sols sui che sai lo sobraffan che•m sorz;

Amerigo di Belenoi:

Nuls hom non pot complir addreciamen;

Amerigo di Peguhan:

Si con l'arbres che per sobre carcar;

il Re di Navarra:

Messana, Anchor che l'aigua per lo focho lassi; Guido Cavalcanti, Poi che de doglia core conven ch'io porti; Cinus de Pistorio, Avegna che io aggia più per tempo; amicus eius, Amor che ne la mente mi ragiona.

7 Nec mireris, lector, de tot reductis autoribus ad memoriam: non enim hanc quam supremam vocamus constructionem nisi per huiusmodi exempla possumus indicare. Et fortassis utilissimum foret ad illam habituandam regulatos vidisse poetas, Virgilium videlicet, Ovidium Metamorphoseos, Statium atque Lucanum, nec non alios qui usi sunt altissimas prosas, ut Titum Livium, Plinium, Frontinum, Paulum Orosium, et multos alios, quos amica solitudo nos visitare invitat.

8 Subsistant igitur ignorantie sectatores Guittonem Aretinum et quosdam alios extollentes, nunquam in vocabulis atque constructione plebescere desuetos!

## .VII.

1 Grandiosa modo vocabula sub prelato stilo digna consistere, successiva nostre progressionis provincia lucidari exposulat.

2 Testamur proinde incipientes non minimum opus esse rationis discretionem vocabulorum habere, quoniam per plures eorum maneries inveniri posse videmus. Nam vocabulorum quedam puerilia, quedam muliebria, quedam virilia, et horum quedam silvestria, quedam urbana; et eorum que urbana vocamus quedam pexa et lubrica, quedam irsuta et reburra sentimus; inter que quidem pexa atque irsuta sunt illa que vocamus grandiosa, lubrica vero et reburra vocamus illa que in superfluum sonant: quemadmodum in magnis operibus quedam magnanimitatis sunt opera, quedam fumi; ubi licet in superficie quidam consideretur adscensus, ex quo limitata virtutis linea prevaricatur, bone rationi, non adscensus, sed per altera declivia ruina constabit.

3 Intuearis ergo, lector: attende, quantum ad exaceranda egregia verba te cribrare oportet; nam, si vulgare illustre consideres, quo tragice debent uti poete vulgares, ut superius dictum est, quos informare intendimus, sola vocabula nobilissima in cribro tuo residere curabis.

4 In quorum numero, nec puerilia, propter sui simplicitatem, ut mamma et babbo, mate et pate; nec muliebria, propter sui mollitiem, ut dolciada et piacevole; nec silvestria, propter hausteritatem, ut greggia et cetra; nec urbana lubrica et reburra, ut femina et corpo, ullo modo poteris conlocare. Sola etenim pexa irsutaque urbana tibi restare videbis, que nobilissima sunt et membra vulgaris illustris.

5 Et pexa vocamus illa, que trisillaba, vel vicinissima trisillabitati, sine aspiratione, sine accentu acuto vel circumflexo, sine z vel x duplicibus, sine duarum liquidarum geminatione vel

Ire d'amor que en mon cor repaire;  
il Giudice di Messina:

Ancor, che l'aigua per lo foco lassi;

Guido Guinizzelli:

Tegno de folle empresa a lo ver dire;

Guido Cavalcanti:

Poi che di doglia cor conven ch'io porti;

Cino da Pistoia:

Avegna che io aggia più per tempo;

l'amico suo:

Amor che ne la mente mi ragiona.

7 E non meravigliarti, o lettore, se ti vengono richiamati alla memoria tanti poeti: perché questo che chiamiamo costruito supremo non possiamo indicarlo se non attraverso esempi di questo genere. E forse sarebbe utilissimo, per farlo diventare una seconda natura, aver preso visione dei poeti regolati, cioè Virgilio, Ovidio delle Metamorfosi, Stazio a Lucano, nonché altri che hanno adoperato una prosa altissima, come Tito Livio, Plinio; Frontino, Paolo Orosio; e molti altri che un affettuoso interesse ci induce a frequentare.

8 La smettano dunque i paladini dell'ignoranza di esaltare Guittone Aretino e altri simili, tutta gente che nel vocabolario e nel periodare non ha mai perso l'abitudine di popolareggiare.

1 Nello sviluppo successivo della nostra trattazione si presenta ora la necessità di far luce sui vocaboli grandiosi, degni di appartenere allo stile più nobile.

2 Per cominciare garantiamo quindi che la capacità di distinguere fra i vocaboli non è un'impresa da poco per la ragione, perché vediamo che se ne possono trovare svariate specie. Alcuni vocaboli infatti li percepiamo come infantili, altri come femminei, altri ancora come virili; e fra questi ultimi ce ne sono che fanno di campagna, altri che sentiamo come cittadini; e fra quelli che chiamiamo cittadini, alcuni danno un senso di ben pettinato e di leccato, altri di irsuto e di scarruffato. E tra questi sono i vocaboli ben pettinati o irsuti quelli che chiamiamo grandiosi, mentre definiamo leccati o scarruffati quelli che hanno un inutile eccesso di sonorità; così come fra le imprese di grande portata alcune sono prodotte di magnanimità, altre di fumosità: dove a stare alle apparenze si nota una certa ascesa, ma una volta che venga oltrepassata quella linea ben marcata che è la linea della virtù, allora a chi sa ragionare bene apparirà chiaro che non si tratta di ascesa, ma di caduta a precipizio giù per i pendii del versante opposto.

3 Osserva dunque o lettore, e attentamente, che lavoro di setaccio ti occorre fare per separare dalla massa di scarto le parole scelte: perché se tieni d'occhio il volgare illustre, che come si è detto sopra devono usare i poeti tragici volgari - ed è questi che intendiamo formare -, avrai cura che nel tuo setaccio restino solo i vocaboli più nobili.

4 Nel novero dei quali non potrai in alcun modo collocare né gli infantili per la loro elementarità, come mamma e babbo, mate e pate, né i femminei per la loro mollezza, come dolciada e piacevole, né gli agresti per la loro ruvidezza, come greggia e cetra, né infine quelli cittadini o leccati o invece scarruffati, come femina a corpo. Dunque vedrai che ti resteranno nel setaccio solo i vocaboli cittadini ben pettinati o irsuti: questi sono i più nobili, sono le membra del volgare illustre.

5 E definiamo ben pettinati i vocaboli trisillabici o molto

positione immediate post mutam, dolata quasi, loquentem cum quadam suavitate relinquunt: ut amore, donna, disio, vertute, donare, letitia, salute, securitate, defesa.

6 Irsuta quoque dicimus omnia preter hec, que vel necessaria, vel ornativa videntur vulgaris illustris. Et necessaria quidem appellamus que campsare non possumus; ut quedam monosyllaba, ut sì, no, me, te, se, a, e, i, o, u, interiectiones, et alia multa. Ornativa vero dicimus omnia polisillaba que mixta cum pexis pulcrum faciunt armoniam compaginis, quamvis asperitatem habeant adspirationis, et accentus, et duplicium, et liquidarum, et prolixitatis; ut terra, honore, speranza, gravitate, alleviato, impossibilitate, impossibilitate, benaventuratissimo, inanimatissimamente, disaventuratissimamente, sovramagnificentissimamente, quod endecasillabum est. Posset adhuc inveniri plurium sillabarum vocabulum, sive verbum; sed quia capacitatem nostrorum omnium carminum superexcedit, rationi presenti non videtur obnoxium, sicut est illud honorificabilitudinitate, quod duodena perficitur sillaba in vulgari et in gramatica tredena perficitur in duobus obliquis.

7 Quomodo autem pexis irsuta huiusmodi sint armonizanda per metra, inferius instruendum relinquimus. Et que iam dicta sunt de fastigiositate vocabulorum, ingenue discretionis sufficiant.

### .VIII.

1 Preparatis fustibus torquibusque ad fascem, nunc fasciandi tempus incumbit. Sed quia cuiuslibet operis cognitio precedere debet operationem, velut signum ante admissionem sagitte vel iaculi, primo et principaliter qui sit iste fascis quem fasciare intendimus, videamus. 2 Fascis igitur iste, si bene comminiscimur omnia prelibata, cantio est. Quapropter, quid sit cantio videamus, et quid intelligimus cum dicimus cantionem. 3 Est enim cantio, secundum verum nominis significatum, ipse canendi actus vel passio, sicut lectio passio vel actus legendi. Sed divaricemus quod dictum est, utrum videlicet hec sit cantio prout est actus, vel prout est passio. 4 Circa hoc considerandum est quod cantio dupliciter accipi potest. Uno modo, secundum quod fabricatur ab auctore suo; et sic est actio; et secundum istum modum Virgilius, primo Eneidorum, dicit Arma virumque cano. Alio modo, secundum quod fabricata profertur, vel ab auctore, vel ab alio quicumque sit, sive cum soni modulatione proferatur, sive non; et sic est passio. Nam tunc agitur: modo vero agere videtur in alium; et sic, tunc alicuius actio, modo quoque passio alicuius videtur. Et quia prius agitur ipsa quam agat, magis - immo prorsus - denominari videtur ab eo quod agitur et est actio alicuius, quam ab eo quod agit in alios. Signum autem huius est quod nunquam dicimus, "Hec est cantio Petri" eo quod ipsam proferat, sed eo quod fabricaverit illam. 5 Preterea disserendum est utrum cantio dicatur fabricatio verborum armonizatorum, vel ipsa modulatio. Ad quod

vicini al trisillabismo, senza aspirazione, senza accento acuto o circonflesso, senza le consonanti doppie z e x, senza liquide geminate o poste subito dopo una muta, i vocaboli insomma quasi levigati, che a pronunciarli ti lasciano come una soavità in bocca: quali amore, donna, disio, virtute, donar, letitia, salute, securitate, defesa.

6 Quanto agli irsuti: chiamiamo così tutti quei vocaboli, al di fuori dei precedenti, che risultano per il volgare illustre una necessità o un ornamento. E necessari chiamiamo, per l'esattezza, quei termini che non si possono evitare, come certi monosillabi quali sì, no, me, te, se, a, e, o, u', le interiezioni e molti altri. Definiamo invece ornamentali tutti i polisillabi che, frammisti coi ben pettinati, rendono bella l'armonia dell'assieme, benché abbiano asprezza d'aspirazione e d'accento e di doppie e di liquide e di eccessiva lunghezza: come terra, honore, speranza, gravitate, alleviato, impossibilitate, impossibilitate, benaventuratissimo, inanimatissimamente, disaventuratissimamente, sovramagnificentissimamente. Si potrebbe ancora trovare un vocabolo o parola con un numero superiore di sillabe, ma poiché questo oltrepassa la misura che riescono a contenere tutti i nostri versi, non torna utile alla presente normativa: è il caso del famoso honorificabilitudinitate, che in volgare raggiunge dodici sillabe e nella grammatica tredici in due casi obliqui.

7 Quanto poi al modo di armonizzare entro i versi vocaboli irsuti di questa specie coi ben pettinati, lo lasciamo da parte per insegnarlo più avanti. E sul tema dei vocaboli sublimi quanto si già detto può bastare a chi abbia innato discernimento.

1 Una volta organizzati rami a ritorte per il fascio, urge ora legarlo questo fascio. Ma poiché in qualunque operazione la conoscenza deve precedere la messa in opera, come la vista del bersaglio prima di lasciar partire freccia o giavellotto, per prima e principale cosa vediamo quale sia questo fascio che intendiamo legare.

2 Orbene questo fascio, se ricordiamo con esattezza tutte le indicazioni fornite in precedenza, è la canzone. Per cui vediamo cosa sia la canzone e cosa intendiamo parlando di canzone.

3 In effetti "canzone", stando all'autentico significato del nome, non è altro che l'azione del cantare, vista come attività o passività, come "lettura" è l'azione del leggere, passiva o attiva. Ma distinguiamo i due corni della definizione, secondo cioè che la canzone in questione sia fatto attivo o invece passivo.

4 E a questo proposito bisogna tener presente che il termine "canzone" si può assumere in due sensi: in uno, in quanto è costruita dal suo creatore, e in tale senso è azione - è in questa accezione che Virgilio nel primo dell'Eneide dice "Canto le armi a l'eroe" -; in un altro in quanto, una volta costruita, venga recitata dal suo creatore o da chiunque altro, con o senza modulazione della melodia: e in questo senso è passività. Perché in quel caso è agita, in questo agisce invece su un altro, e così là si rivela come azione fatta, qui come azione subita da qualcuno. E poiché in realtà è agita prima di agire a sua volta, sembra più opportuno, anzi necessario che tragga la sua denominazione dal fatto che è agita, ed è azione di qualcuno, piuttosto che dal fatto che agisce su altri. Prova ne è che non diciamo mai - "Questa è una canzone di Pietro" in quanto Pietro la reciti, ma in quanto l'abbia costruita.

5 Inoltre bisogna discutere se venga chiamata canzone la

dicimus, quod nunquam modulatio dicitur cantio, sed sonus, vel tonus, vel nota, vel melos. Nullus enim tibicen, vel organista, vel citharedus, melodiam suam cantionem vocat nisi in quantum nupta est alicui cantioni; sed armonizantes verba opera sua cantiones vocant; et etiam talia verba in cartulis absque prolatore iacentia cantiones vocamus; 6 et ideo cantio nil aliud esse videtur quam actio completa dictantis verba modulationi armonizata. Quapropter, tam cantiones quas nunc tractamus, quam ballatas et sonitus, et omnia cuiuscunquemodi verba scilicet armonizata vulgariter et regulariter, cantiones esse dicemus. 7 Sed quia sola vulgaria ventilamus, regulata linquentes, dicimus vulgarium poematum unum esse suppressum, quod per superexcellentiam cantionem vocamus; quod autem suppressum quid sit cantio, in tertio huius libri capitulo est probatum. Et quoniam quod diffinitum est pluribus generale videtur, resumentes diffinitum iam generale vocabulum, per quasdam differentias solum quod petimus distinguamus. 8 Dicimus ergo quod cantio, in quantum per superexcellentiam dicitur, ut et nos querimus, est equalium stantiarum sine responsorio ad unam sententiam tragica coniugatio, ut nos ostendimus cum dicimus, Donne, che avete intelletto d'amore. Quod autem dicimus "tragica coniugatio", est quia cum comice fiat hec coniugatio cantilenam vocamus per diminutionem: de qua in .iiij. huius tractare intendimus. 9 Et sic patet quid cantio sit, et prout accipitur generaliter, et prout per superexcellentiam vocamus eam. Satis etiam patere videtur quid intelligimus cum cantionem vocamus; et per consequens quid sit ille fascis quem ligare molimur.

## .IX.

1 Quia, ut dictum est, cantio est coniugatio stantiarum, ignorato quid sit stantia, necesse est cantionem ignorare; nam ex diffinitionum cognitione diffiniti resultat cognitio; et ideo consequenter de stantia est agendum, ut scilicet vestigemus quid ipsa sit, et quid per eam intelligere volumus. 2 Et circa hoc sciendum est quod hoc vocabulum per solius artis respectum inventum est, videlicet ut in quo tota cantionis ars esset contenta, illud diceretur stantia - hoc est mansio capax, sive receptaculum - totius artis. Nam, quemadmodum cantio est gremium totius sententie, sic stantia totam artem ingremiat; nec licet aliquid artis sequentibus arrogare, sed solam artem antecedentis induere. 3 Per quod patet quod ipsa de qua loquimur erit congregiatio, sive compages, omnium eorum que cantio sumit ab arte; quibus divaricatis, quam querimus descriptio innotescet. 4

Tota igitur ars cantionis circa tria videtur consistere: primo, circa cantus divisionem; secundo,

costruzione di parole armonicamente disposte, o la modulazione metodica in sé. Al che osserviamo che la modulazione non viene mai chiamata canzone, ma "suono", o "tono", o "nota", o "melodia". In effetti nessun suonatore di strumento a fiato o a tastiera o a corde chiama la sua melodia canzone, se non in quanto è sposata ad una canzone, mentre i produttori di parole armonicamente disposte definiscono le loro opere canzoni, a così pure, di fronte a tali sequenze di parole depositate in foglietti, anche senza nessuno che le reciti, parliamo di canzoni.

6 E perciò risulta chiaro che la canzone non è altro che un'azione in sé compiuta di chi formula parole armonicamente disposte in vista della modulazione metodica: per cui sia le canzoni, di cui ora ci occupiamo, sia le ballate e i sonetti a tutte le sequenze verbali, in volgare o in lingua regolare, armonicamente disposte in qualunque metro, le definiremo canzoni.

7 Ma poiché discorriamo solo di cose volgari, senza occuparci di prodotti regolati, affermiamo che tra le forme poetiche volgari ce n'è una suprema, che chiamiamo canzone per eccellenza: e che la canzone sia qualcosa di supremo è stato dimostrato nel terzo capitolo di questo libro. E poiché la definizione fornita tocca un genere comune a più specie, riprendendo in considerazione il vocabolo già definito a livello di genere distingueremo l'oggetto cui miriamo, e solo esso, per mezzo di alcune differenze specifiche.

8 Dunque diciamo che la canzone, in quanto così denominata per eccellenza - che è ciò che anche noi cerchiamo -, è una concatenazione in stile tragico di stanze uguali, senza ripresa, in funzione di un pensiero unitario, come abbiamo mostrato cantando

Donne che avete intelletto d'amore.

E se diciamo "concatenazione in stile tragico", la ragione sta nel fatto che quando questa concatenazione si realizza in stile comico, allora parliamo con un diminutivo di canzonetta: della quale abbiamo intenzione di trattare nel quarto di quest'opera.

9 E così risulta chiaro cos'è la canzone, sia che la prendiamo in senso generale sia che la definiamo in quanto tale per eccellenza. Abbastanza chiaro risulta anche cosa intendiamo parlando di canzone, e di conseguenza cos'è quel fascio che ci prepariamo a legare.

1 Si è detto dunque che la canzone è un'unione organica di stanze; ma se si ignora cosa una stanza sia necessariamente si ignora anche la natura della canzone, poiché la conoscenza di un oggetto di cui si dà una definizione risulta dalla conoscenza degli elementi che lo definiscono; di conseguenza dobbiamo perciò trattare della stanza, indagando cioè su cosa essa sia e su cosa vogliamo intendere con questo termine.

2 E a tale proposito si sappia che questo vocabolo è stato trovato ad esclusivo beneficio della tecnica poetica, dando cioè, a quell'organismo in cui fosse compresa tutta la tecnica della canzone, il nome di stanza, vale a dire camera capace ossia ricetta della tecnica tutta. Perché come la canzone è il seno che accoglie tutto il pensiero, così nella stanza si insena tutta la tecnica; e le stanze successive alla prima non possono assumere alcun artificio tecnico nuovo, ma devono rivestirsi esclusivamente di quelli usati nella stanza capofila.

3 Dal che risulta evidente che questa di cui parliamo sarà il grembo comprensivo o insieme organico di tutti gli elementi della tecnica che la canzone fa propri, e una volta determinati



circa partium habitudinem; tertio, circa numerum carminum et sillabarum. 5 De rithimo vero mentionem non facimus, quia de propria cantionis arte non est. Licet enim in qualibet stantia rithimos innovare et eosdem reiterare ad libitum; quod, si de propria cantionis arte rithimus esset, minime liceret: quod dictum est. Si quid autem rithimi servare interest huius quod est ars, illud comprehenditur ibi cum dicimus 'partium habitudinem'. 6 Quare sic colligere possimus ex predictis diffinientes, et dicere, stantiam esse sub certo cantu et habitudine, limitatam carminum et sillabarum compagem.

questi la descrizione che cerchiamo emergerà chiara.

4 Dunque tutta la tecnica della canzone si rivela consistere in questi tre fattori: in primo luogo nella partizione della melodia, secondariamente nella disposizione delle parti, in terzo luogo nel numero dei versi e delle sillabe.

5 Quanto alla rima, non ne facciamo menzione, perché non appartiene alla tecnica specifica della canzone. E infatti in ogni stanza si possono rinnovare le rime o ripetere le stesse di prima, a piacimento: cosa che non sarebbe assolutamente lecita se la rima appartenesse alla tecnica specifica della canzone - come s'è detto. Se poi c'è qualche precetto sulla rima che importa osservare per la tecnica in questione, è compreso nel punto in cui parliamo di "disposizione delle parti".

6 Da quanto detto finora possiamo così raccogliere i dati per una definizione, e affermare che la stanza è un assieme organico di versi e sillabe subordinato a una melodia ben determinata e a una definita disposizione.

## RIME

LXXXII

Rime allegoriche e dottrinali

Le dolci rime d'amor ch'i' solia  
cercar ne' miei pensieri,  
convien ch'io lasci; non perch'io non spero  
ad esse ritornare,  
ma perché li atti disdegnosi e feri 5  
che ne la donna mia  
sono appariti m'han chiusa la via  
de l'usato parlare.  
E poi che tempo mi par d'aspettare,  
diporrò giù lo mio soave stile, 10  
ch'i' ho tenuto nel trattar d'amore;  
e dirò del valore,  
per lo qual veramente omo è gentile,  
con rima aspr'e sottile;  
riprovando 'l giudizio falso e vile 15  
di quei che voglion che di gentilezza  
sia principio ricchezza.  
E, cominciando, chiamo quel signore  
ch'a la mia donna ne li occhi dimora,  
per ch'ella di se stessa s'innamora. 20  
Tale imperò che gentilezza volse,  
secondo 'l suo parere,  
che fosse antica possession d'avere  
con reggimenti belli;  
e altri fu di più lieve sapere, 25  
che tal detto rivolse,  
e l'ultima particula ne tolse,  
ché non l'avea fors'elli!  
Di retro da costui van tutti quelli  
che fan gentile per ischiatta altrui 30  
che lungiamente in gran ricchezza è stata;  
ed è tanto durata  
la così falsa oppinion tra nui,  
che l'uom chiama colui  
omo gentil che può dicere; 'Io fui 35  
nepote, o figlio, di cotal valente',  
benché sia da niente.  
Ma vilissimo sembra, a chi 'l ver guata,  
cui è scorto 'l cammino e poscia l'erra,  
e tocca a tal, ch'è morto e va per terra! 40  
Chi diffinisce: 'Omo è legno animato',  
prima dice non vero,  
e, dopo 'l falso, parla non intero;  
ma più forse non vede.  
Similmente fu chi tenne impero 45  
in diffinire errato,  
ché prima puose 'l falso e, d'altro lato,  
con difetto procede;  
ché le divizie, sì come si crede,  
non posson gentilezza dar né tòrre, 50  
però che vili son da lor natura:  
poi chi pinge figura,  
se non può esser lei, non la può porre,  
né la diritta torre

fa piegar rivo che da lungi corre. 55  
 Che siano vili appare ed imperfette,  
 ché, quantunque collette,  
 non posson quietar, ma dan più cura;  
 onde l'animo ch'è dritto e verace  
 per lor discorrimento non si sface. 60  
 Né voglion che vil uom gentil divegna,  
 né di vil padre scenda  
 nazion che per gentil già mai s'intenda;  
 questo è da lor confesso:  
 onde lor ragion par che sé offenda 65  
 in tanto quanto assegna  
 che tempo a gentilezza si convegna,  
 diffinando con esso.  
 Ancor, segue di ciò che innanzi ho messo,  
 che siam tutti gentili o ver villani, 70  
 o che non fosse ad uom cominciamento;  
 ma ciò io non consento,  
 ned ellino altresì, se son cristiani!  
 Per che a 'ntelletti sani  
 è manifesto i lor diri esser vani, 75  
 e io così per falsi li riprovo,  
 e da lor mi rimovo;  
 e dicer voglio omai, sì com'io sento,  
 che cosa è gentilezza, e da che vene,  
 e dirò i segni che 'l gentile uom tene. 80  
 Dico ch'ogni virtù principalmente  
 vien da una radice:  
 vertute, dico, che fa l'uom felice  
 in sua operazione.  
 Questo è, secondo che l'Etica dice, 85  
 un abito eligente  
 lo qual dimora in mezzo solamente,  
 e tai parole pone.  
 Dico che nobiltate in sua ragione  
 importa sempre ben del suo subietto, 90  
 come viltate importa sempre male;  
 e vertute cotale  
 dà sempre altrui di sé buono intelletto;  
 per che in medesimo detto  
 convegnono ambedue, ch'en d'uno effetto. 95  
 Onde convien da l'altra vegna l'una,  
 o d'un terzo ciascuna;  
 ma se l'una val ciò che l'altra vale,  
 e ancor più, da lei verrà più tosto.  
 E ciò ch'io dett'ho qui sia per supposto. 100  
 E' gentilezza dovunqu'è vertute,  
 ma non vertute ov'ella;  
 sì com'è 'l cielo dovunqu'è la stella,  
 ma ciò non e converso.  
 E noi in donna e in età novella 105  
 vedem questa salute,  
 in quanto vergognose son tenute,  
 ch'è da virtù diverso.  
 Dunque verrà, come dal nero il perso,  
 ciascheduna vertute da costei, 110  
 o vero il gener lor, ch'io misi avanti.  
 Però nessun si vanti  
 dicendo: 'Per ischiatta io son con lei',  
 ch'elli son quasi dei  
 quei c'han tal grazia fuor di tutti rei; 115  
 ché solo Iddio a l'anima la dona

che vede in sua persona  
 perfettamente star: sì ch'ad alquanti  
 che seme di felicità sia costa,  
 messo da Dio ne l'anima ben posta. 120  
     L'anima cui adorna esta bontate  
 non la si tiene ascosa,  
 ché dal principio ch'al corpo si sposa  
 la mostra infin la morte.  
 Ubidente, soave e vergognosa 125  
     è ne la prima etate,  
 e sua persona adorna di bieltate  
 con le sue parti accorte;  
 in giovinezza, temperata e forte,  
 piena d'amore e di cortese lode, 130  
     e solo in lealtà far si diletta;  
 è ne la sua senetta  
 prudente e giusta, e larghezza se n'ode,  
 e 'n se medesma gode  
 d'udire e ragionar de l'altrui prode; 135  
     poi ne la quarta parte de la vita  
 a Dio si rimarita,  
 contemplando la fine che l'aspetta,  
 e benedice li tempi passati.  
 Vedete omai quanti son l'ingannati! 140  
     Contra-li-erranti mia, tu te n'andrai;  
 e quando tu sarai  
 in parte dove sia la donna nostra,  
 non le tenere il tuo mestier coverto:  
 tu le puoi dir per certo: 145  
     "Io vo parlando de l'amica vostra".

## CIII

Rime per la donna pietra  
 Così nel mio parlar voglio esser aspro  
 com'è ne li atti questa bella pietra,  
 la quale ognora impetra  
 maggior durezza e più natura cruda,  
 e veste sua persona d'un diaspro 5  
 tal, che per lui, o perch'ella s'arretra,  
 non esce di faretra  
 saetta che già mai la colpa ignuda:  
 ed ella ancide, e non val ch'om si chiuda  
 né si dilunghi da' colpi mortali, 10  
 che, com'avesser ali,  
 giuncono altrui e spezzan ciascun'arme;  
 sì ch'io non so da lei né posso atarme.  
 Non trovo scudo ch'ella non mi spezzi  
 né loco che dal suo viso m'asconda; 15  
 ché, come fior di fronda,  
 così de la mia mente tien la cima:  
 cotanto del mio mal par che si prezzì,  
 quanto legno di mar che non lieva onda;  
 e 'l peso che m'affonda 20  
 è tal che non potrebbe adeguar rima.  
 Ahi angosciosa e dispietata lima  
 che sordamente la mia vita scemi,  
 perché non ti ritemi  
 sì di rodermi il core a scorza a scorza, 25  
 com'io di dire altrui chi ti dà forza?  
 Ché più mi triema il cor qualora io penso  
 di lei in parte ov'altri li occhi induca,  
 per tema non traluca  
 lo mio penser di fuor sì che si scopra, 30  
 ch'io non fo de la morte, che ogni senso  
 co li denti d'Amor già mi manduca;  
 ciò è che 'l pensier bruca  
 la lor virtù sì che n'allenta l'opra.  
 E' m'ha percosso in terra, e stammi sopra 35  
 con quella spada ond'elli ancise Dido,  
 Amore, a cui io grido  
 merzé chiamando, e umilmente il priego;  
 ed el d'ogni merzé par messo al niego.  
 Egli alza ad ora ad or la mano, e sfida 40  
 la debole mia vita, esto perverso,  
 che disteso a reverso  
 mi tiene in terra d'ogni guizzo stanco:  
 allor mi surgon ne la mente strida;  
 e 'l sangue, ch'è per le vene disperso, 45  
 fuggendo corre verso  
 lo cor, che 'l chiama; ond'io rimango bianco.  
 Elli mi fiede sotto il braccio manco  
 sì forte, che 'l dolor nel cor rimbalza:  
 allor dico: "S'elli alza 50  
 un'altra volta, Morte m'avrà chiuso  
 prima che 'l colpo sia disceso giusto".  
 Così vedess'io lui fender per mezzo  
 lo core a la crudele che 'l mio squatra!  
 poi non mi sarebb'atra 55  
 la morte, ov'io per sua bellezza corro:  
 ché tanto dà nel sol quanto nel rezzo  
 questa scherana micidiale e latra.  
 Ohmè, perché non latra

per me, com'io per lei, nel caldo borro?	60
ché tosto griderei: "Io vi soccorro".	
e fare'l volentier, sì come quelli	
che ne' biondi capelli	
ch'Amor per consumarmi increspa e dora	
metterei mano, e piacere'le allora.	65
S'io avessi le belle trecce prese,	
che fatte son per me scudiscio e ferza,	
pigliandole anzi terza,	
con esse passerei vespero e squille:	
e non sarei pietoso né cortese,	70
anzi farei com'orso quando scherza;	
e se Amor me ne sferza,	
io mi vendicherei di più di mille.	
Ancor ne li occhi, ond'escon le faville	
che m'infiammento il cor, ch'io porto anciso,	75
guarderei presso e fiso,	
per vendicar lo fuggir che mi face;	
e poi le renderei con amor pace.	
Canzon, vattene dritto a quella donna	
che m'ha ferito il core e che m'invola	80
quello ond'io ho più gola,	
e d'alle per lo cor d'una saetta;	
ché bell'onor s'acquista in far vendetta.	

## V

Aī faux ris, pour quoi traī aves  
 oculos meos? Et quid tibi feci,  
 che fatta m'hai così spietata fraude?  
 Iam audi[vi]ssent verba mea Greci!  
 E selonch autres dames vous saves 5  
     che 'ngannator non è degno di laude.  
 Tu sai ben come gaude  
 miserum eius cor qui prestolatur:  
 je li sper anc, e pas de moi non cure.  
 Aī Dieus, quante malure 10  
     atque fortuna ruinosa datur  
 a colui che, aspettando, il tempo perde,  
 né già mai tocca di fioretto il verde!  
 Conqueror, cor suave, de te primo,  
 che per un matto guardamento d'occhi 15  
     vous non dovrīs avoir perdu la loi;  
 ma e' mi piace che li dardi e i stocchi  
 semper insurgant contra me de limo,  
 dount je seroi mort, pour foi que je croi.  
 Fort me desplait pour moi, 20  
     ch'i' son punito ed aggio colpa nulla;  
 nec dicit ipsa: "malum est de isto";  
 unde querelam sisto.  
 Ella sa ben che se 'l mio cor si scrulla  
 a penser d'autre, que d'amour lesset, 25  
     le faux cuers grant paine an porteret.  
 Ben avrā questa donna cor di ghiaccio  
 e tant d'aspresse que, ma foi, est fors,  
 nisi pietatem habuerit servo.  
 Bien set Amours, se je non ai socors, 30  
     che per lei dolorosa morte faccio  
 neque plus vitam, sperando, conservo.  
 Ve omni meo nervo,  
 s'elle non fet que pour soun sen vrai  
 io vegna a riveder sua faccia allegra. 35  
     Ahi Dio, quant'è integra!  
 Mes je m'en dout, si gran dolor en ai:  
 amorem versus me non tantum curat  
 quantum spes in me de ipsa durat.  
 Cianson, poves aler pour tout le monde, 40  
     namque locutus sum in lingua trina,  
 ut gravis mea spina  
 si saccia per lo mondo. Ogn'uomo senta:  
 forse pietā n'avrà chi mi tormenta.

[Testo costituito da Vincenzo Crescini]

## COMMEDIA

### Inf. VII

Canto VII, dove si dimostra del quarto cerchio de l'inferno e alquanto del quinto; qui pone la pena del peccato de l'avarizia e del vizio de la prodigalità; e del dimonio Pluto; e quello che è fortuna.

"Pape Satàn, pape Satàn aleppe!", cominciò Pluto con la voce chiocchia; e quel savio gentil, che tutto seppe,	3
disse per confortarmi: "Non ti nocchia la tua paura; ché, poder ch'elli abbia, non ci torrà lo scender questa roccia".	6
Poi si rivolse a quella 'nfiata labbia, e disse: "Taci, maladetto lupo! consuma dentro te con la tua rabbia.	9
Non è sanza cagion l'andare al cupo: vuolsi ne l'alto, là dove Michele fè la vendetta del superbo strupo".	12
Quali dal vento le gonfiate vele caggiono avvolte, poi che l'alber fiacca, tal cadde a terra la fiera crudele.	15
Così scendemmo ne la quarta lacca, pigliando più de la dolente ripa che 'l mal de l'universo tutto insacca.	18
Ahi giustizia di Dio! tante chi stipa nove travaglie e pene quant'io viddi? e perché nostra colpa sì ne scipa?	21
Come fa l'onda là sovra Cariddi, che si frange con quella in cui s'intoppa, così convien che qui la gente riddi.	24
Qui vid'ì gente più ch'altrove troppa, e d'una parte e d'altra, con grand'urli, voltando pesi per forza di poppa.	27
Percotèansi 'ncontro; e poscia pur li si rivolgea ciascun, voltando a retro, gridando: "Perché tieni?" e "Perché burli?".	30
Così tornavan per lo cerchio tetro da ogne mano a l'opposito punto, gridandosi anche loro ontoso metro;	33
poi si volgea ciascun, quand'era giunto, per lo suo mezzo cerchio a l'altra giostra.	36
E io, ch'avea lo cor quasi compunto, dissi: "Maestro mio, or mi dimostra che gente è questa, e se tutti fuor cerci questi chercuti a la sinistra nostra".	39
Ed elli a me: "Tutti quanti fuor guerci sì de la mente in la vita primaia, che con misura nullo spendio ferci.	42
Assai la voce lor chiaro l'abbaia, quando vegnono a' due punti del cerchio dove colpa contraria li dispaia.	45
Questi fuor cerci, che non han coperchio piloso al capo, e papi e cardinali, in cui usa avarizia il suo soperchio".	48
E io: "Maestro, tra questi cotali	51



dovre' io ben riconoscere alcuni che furo immondi di cotesti mali".	
Ed elli a me: "Vano pensiero aduni: la sconoscente vita che i fè sozzi, ad ogni conoscenza or li fa bruni.	54
In eterno verranno a li due cozzi: questi resurgeranno del sepulcro col pugno chiuso, e questi coi crin mozzi.	57
Mal dare e mal tener lo mondo pulcro ha tolto loro, e posti a questa zuffa: qual ella sia, parole non ci appulcro.	60
Or puoi, figliuol, veder la corta buffa d'i ben che son commessi a la fortuna, per che l'umana gente si rabuffa;	63
ché tutto l'oro ch'è sotto la luna e che già fu, di quest'anime stanche non potrebbe farne posare una".	66
"Maestro mio", diss'io, "or mi di anche: questa fortuna di che tu mi tocche, che è, che i ben del mondo ha si tra branche?".	69
E quelli a me: "Oh creature sciocche, quanta ignoranza è quella che v'offende! Or vo' che tu mia sentenza ne 'mbocche.	72
Colui lo cui saver tutto trascende, fece li cieli e diè lor chi conduce sì, ch'ogne parte ad ogni parte splende,	75
distribuendo igualmente la luce. Similmente a li splendor mondani ordinò general ministra e duce	78
che permutasse a tempo li ben vani di gente in gente e d'uno in altro sangue, oltre la difension d'i senni umani;	81
per ch'una gente impera e l'altra langue, seguendo lo giudicio di costei, che è occulto come in erba l'angue.	84
Vostro saver non ha contasto a lei: questa provvede, giudica, e persegue suo regno come il loro li altri dèi.	87
Le sue permutazion non hanno triegue: necessità la fa esser veloce; sì spesso vien chi vicenda consegue.	90
Quest'è colei ch'è tanto posta in croce pur da color che le dovrien dar lode, dandole biasmo a torto e mala voce;	93
ma ella s'è beata e ciò non ode: con l'altre prime creature lieta volve sua spera e beata si gode.	96
Or discendiamo omai a maggior pieta; già ogni stella cade che saliva quand'io mi mossi, e 'l troppo star si vieta".	99
Noi ricidemmo il cerchio a l'altra riva sovr'una fonte che bolle e riversa per un fossato che da lei deriva.	102
L'acqua era buia assai più che persa; e noi, in compagnia de l'onde bige, intrammo giù per una via diversa.	105

In la palude va c' ha nome Stige questo tristo ruscel, quand'è disceso al piè de le maligne piagge grige.	108
E io, che di mirare stava inteso, vidi genti fangose in quel pantano, ignude tutte, con semblante offeso.	111
Queste si percotean non pur con mano, ma con la testa e col petto e coi piedi, troncandosi co' denti a brano a brano.	114
Lo buon maestro disse: "Figlio, or vedi l'anime di color cui vinse l'ira; e anche vo' che tu per certo credi	117
che sotto l'acqua è gente che sospira, e fanno pullular quest'acqua al summo, come l'occhio ti dice, u' che s'aggira.	120
Fitti nel limo dicon: "Tristi fummo ne l'aere dolce che dal sol s'allegra, portando dentro accidioso fummo: or ci attristiam ne la belletta negra".	123
Quest'inno si gorgoglian ne la strozza, ché dir nol posson con parola integra".	126
Così girammo de la lorda pozza grand'arco, tra la ripa secca e 'l mézzo, con li occhi vòlti a chi del fango ingozza. Venimmo al piè d'una torre al da sezzo.	129

Inf. XXV

Canto XXV, dove si tratta di quella medesima materia che detta è nel capitolo dinanzi a questo, e tratta contr'a' fiorentini, ma in prima sgrida contro a la città di Pistoia; ed è quella medesima bolgia.

Al fine de le sue parole il ladro le mani alzò con amendue le fische, gridando: "Togli, Dio, ch'a te le squadro!".	3
Da indi in qua mi fuor le serpi amiche, perch'una li s'avvolse allora al collo, come dicesse 'Non vo' che più diche';	6
e un'altra a le braccia, e rilegollo, ribadendo sé stessa sì dinanzi, che non potea con esse dare un crollo.	9
Ahi Pistoia, Pistoia, ché non stanzi d'incenerarti sì che più non duri, poi che 'n mal fare il seme tuo avanzi?	12
Per tutt'i cerchi de lo 'nferno scuri non vidi spirto in Dio tanto superbo, non quel che cadde a Tebe giù da' muri.	15
El si fuggì che non parlò più verbo; e io vidi un centauro pien di rabbia venir chiamando: "Ov'è, ov'è l'acerbo?".	18
Maremma non cred'io che tante n'abbia, quante bisce elli avea su per la groppa infin ove comincia nostra labbia.	21
Sovra le spalle, dietro da la coppa, con l'ali aperte li giacea un draco; e quello affuoca qualunque s'intoppa.	24
Lo mio maestro disse: "Questi è Caco, che, sotto 'l sasso di monte Aventino, di sangue fece spesse volte laco.	27
Non va co' suoi fratei per un cammino, per lo furto che frodolente fece del grande armento ch'elli ebbe a vicino;	30
onde cessar le sue opere biece sotto la mazza d'Ercule, che forse gliene diè cento, e non senti le diece".	33
Mentre che sì parlava, ed el trascorse, e tre spiriti venner sotto noi, de' quai né io né 'l duca mio s'accorse,	36
se non quando gridar: "Chi siete voi?"; per che nostra novella si ristette, e intendemmo pur ad essi poi.	39
Io non li conoscea; ma ei seguette, come suol seguitar per alcun caso, che l'un nomar un altro convenette,	42
dicendo: "Cianfa dove fia rimaso?"; per ch'io, acciò che 'l duca stesse attento, mi puosi 'l dito su dal mento al naso.	45
Se tu se' or, lettore, a creder lento ciò ch'io dirò, non sarà maraviglia, ché io che 'l vidi, a pena il mi consento.	48
Com'io tenea levate in lor le ciglia, e un serpente con sei piè si lancia dinanzi a l'uno, e tutto a lui s'appiglia.	51

Co' piè di mezzo li avvinse la pancia e con li anterior le braccia prese; poi li addentò e l'una e l'altra guancia;	54
li diretani a le cosce distese, e miseli la coda tra 'mbedue e dietro per le ren sù la ritese.	57
Ellera abbarbicata mai non fue ad alber sì, come l'orribil fiera per l'altrui membra avviticchiò le sue.	60
Poi s'appiccar, come di calda cera fossero stati, e mischiar lor colore, né l'un né l'altro già pareva quel ch'era:	63
come procede innanzi da l'ardore, per lo papiro suso, un color bruno che non è nero ancora e 'l bianco more.	66
Li altri due 'l riguardavano, e ciascuno gridava: "Omè, Agnel, come ti muti! Vedi che già non se' né due né uno".	69
Già eran li due capi un divenuti, quando n'apparver due figure miste in una faccia, ov'eran due perduti.	72
Fersi le braccia due di quattro liste; le cosce con le gambe e 'l ventre e 'l casso divenner membra che non fuor mai viste.	75
Ogne primaio aspetto ivi era casso: due e nessun l'immagine perversa parea; e tal sen gio con lento passo.	78
Come 'l ramarro sotto la gran fersa dei dì canicular, cangiando sepe, folgore par se la via attraversa,	81
si pareva, venendo verso l'epe de li altri due, un serpentello acceso, livido e nero come gran di pepe;	84
e quella parte onde prima è preso nostro alimento, a l'un di lor trafisse; poi cadde giuso innanzi lui disteso.	87
Lo trafitto 'l mirò, ma nulla disse; anzi, co' piè fermati, sbadigliava pur come sonno o febbre l'assalisse.	90
Elli 'l serpente e quei lui riguardava; l'un per la piaga e l'altro per la bocca fummavan forte, e 'l fummo si scontrava.	93
Taccia Lucano omai là dov'e' tocca del misero Sabello e di Nasidio, e attenda a udir quel ch'or si scocca.	96
Taccia di Cadmo e d'Aretusa Ovidio, ché se quello in serpente e quella in fonte converte poetando, io non lo 'nvidio;	99
ché due nature mai a fronte a fronte non trasmutò sì ch'amendue le forme a cambiar lor materia fosser pronte.	102
Insieme si rispuosero a tai norme, che 'l serpente la coda in forza fesse, e 'l feruto ristinse insieme l'orme.	105
Le gambe con le cosce seco stesse s'appiccar sì, che 'n poco la giuntura non faceva segno alcun che si paresse.	108

Togliea la coda fessa la figura che si perdeva là, e la sua pelle si faceva molle, e quella di là dura.	111
Io vidi intrar le braccia per l'ascelle, e i due piè de la fiera, ch'eran corti, tanto allungar quanto accorciavan quelle.	114
Poscia li piè di dietro, insieme attorti, diventaron lo membro che l'uom cela, e 'l misero del suo n'avea due porti.	117
Mentre che 'l fummo l'uno e l'altro vela di color novo, e genera 'l pel suso per l'una parte e da l'altra il dipela,	120
l'un si levò e l'altro cadde giuso, non torcendo però le lucerne empie, sotto le quai ciascun cambiava muso.	123
Quel ch'era dritto, il trasse ver' le tempie, e di troppa matera ch'in là venne uscir li orecchi de le gote scempie;	126
ciò che non corse in dietro e si ritenne di quel soverchio, fé naso a la faccia e le labbra ingrossò quanto convenne.	129
Quel che giacèa, il muso innanzi caccia, e li orecchi ritira per la testa come face le corna la lumaccia;	132
e la lingua, ch'avèa unita e presta prima a parlar, si fende, e la forcuta ne l'altro si richiude; e 'l fummo resta.	135
L'anima ch'era fiera divenuta, suffolando si fugge per la valle, e l'altro dietro a lui parlando sputa.	138
Poscia li volse le novelle spalle, e disse a l'altro: "I' vo' che Buoso corra, com' ho fatt'io, carpon per questo calle".	141
Così vid'io la settima zavorra mutare e trasmutare; e qui mi scusi la novità se fior la penna abborra.	144
E avvegna che li occhi miei confusi fossero alquanto e l'animo smagato, non poter quei fuggirsi tanto chiusi,	147
ch'i' non scorgessi ben Puccio Sciancato; ed era quel che sol, di tre compagni che venner prima, non era mutato;	150
l'altr'era quel che tu, Gaville, piagni.	

Inf. XXXII

Canto XXXII, nel quale tratta de' traditori di loro schiatta e de' traditori de la loro patria, che sono nel pozzo de l'inferno.

S'io avessi le rime aspre e chioce, come si converrebbe al tristo buco sovra 'l qual pontan tutte l'altre rocce,	3
io premerei di mio concetto il suco più pienamente; ma perch'io non l'abbo, non senza tema a dicer mi conduco;	6
ché non è impresa da pigliare a gabbo discriver fondo a tutto l'universo, né da lingua che chiami mamma o babbo.	9
Ma quelle donne aiutino il mio verso ch'aiutaro Anfione a chiuder Tebe, sì che dal fatto il dir non sia diverso.	12
Oh sovra tutte mal creata plebe che stai nel loco onde parlare è duro, mei foste state qui pecore o zebe!	15
Come noi fummo giù nel pozzo scuro sotto i piè del gigante assai più bassi, e io mirava ancora a l'alto muro,	18
dicere udi' mi: "Guarda come passi: va sì, che tu non calchi con le piante le teste de' fratei miseri lassi".	21
Per ch'io mi volsi, e vidimi davante e sotto i piedi un lago che per gelo avea di vetro e non d'acqua sembante.	24
Non fece al corso suo sì grosso velo di verno la Danoia in Osterlicchi, né Tanai là sotto 'l freddo cielo,	27
com'era quivi; che se Tambernicchi vi fosse sù caduto, o Pietrapana, non avria pur da l'orlo fatto cricchi.	30
E come a gracidar si sta la rana col muso fuor de l'acqua, quando sogna di spigolar sovente la villana,	33
livide, insin là dove appar vergogna eran l'ombre dolenti ne la ghiaccia, mettendo i denti in nota di cicogna.	36
Ognuna in giù tenea volta la faccia; da bocca il freddo, e da li occhi il cor tristo tra lor testimonianza si procaccia.	39
Quand'io m'ebbi dintorno alquanto visto, volsimi a' piedi, e vidi due sì stretti, che 'l pel del capo avieno insieme misto.	42
"Ditemi, voi che sì strignete i petti", diss'io, "chi siete?". E quei piegaro i colli; e poi ch'ebber li visi a me eretti,	45
li occhi lor, ch'eran pria pur dentro molli, gocciar su per le labbra, e 'l gelo strinse le lagrime tra essi e riserrolli.	48
Con legno legno spranga mai non cinse forte così; ond'ei come due becchi cozzaro insieme, tanta ira li vinse.	51
E un ch'avea perduti ambo li orecchi	54

per la freddura, pur col viso in giù,  
disse: "Perché cotanto in noi ti specchi?  
Se vuoi saper chi son cotesti due,  
la valle onde Bisenzio si dichina  
del padre loro Alberto e di lor fue. 57

D'un corpo usciro; e tutta la Caina  
potrai cercare, e non troverai ombra  
degnà più d'esser fitta in gelatina: 60

non quelli a cui fu rotto il petto e l'ombra  
con esso un colpo per la man d'Artù;  
non Focaccia; non questi che m'ingombra 63

col capo sì, ch'i' non veggio oltre più,  
e fu nomato Sassol Mascheroni;  
se toscò se', ben sai omai chi fu. 66

E perché non mi metti in più sermoni,  
sappi ch'i' fu' il Camiscion de' Pazzi;  
e aspetto Carlin che mi scagioni". 69

Poscia vid'io mille visi cagnazzi  
fatti per freddo; onde mi vien riprezzo,  
e verrà sempre, de' gelati guazzi. 72

E mentre ch'andavamo inver' lo mezzo  
al quale ogni gravezza si rauna,  
e io tremava ne l'eterno rezzo; 75

se voler fu o destino o fortuna,  
non so; ma, passeggiando tra le teste,  
forte percossi 'l piè nel viso ad una. 78

Piangendo mi sgridò: "Perché mi peste?  
se tu non vieni a crescer la vendetta  
di Montaperti, perché mi moleste?". 81

E io: "Maestro mio, or qui m'aspetta,  
sì ch'io esca d'un dubbio per costui;  
poi mi farai, quantunque vorrai, fretta". 84

Lo duca stette, e io dissi a colui  
che bestemmiava duramente ancora:  
"Qual se' tu che così rampogni altrui?". 87

"Or tu chi se' che vai per l'Antenora,  
percotendo", rispuose, "altrui le gote,  
sì che, se fossi vivo, troppo fora?". 90

"Vivo son io, e caro esser ti puote",  
fu mia risposta, "se dimandi fama,  
ch'io metta il nome tuo tra l'altre note". 93

Ed elli a me: "Del contrario ho io brama.  
Lèvati quinci e non mi dar più lagna,  
ché mal sai lusingar per questa lama!". 96

Allor lo presi per la cuticagna  
e dissi: "El converrà che tu ti nomi,  
o che capel qui sù non ti rimagna". 99

Ond'elli a me: "Perché tu mi dischiomi,  
né ti dirò ch'io sia, né mosterrolti  
se mille fiata in sul capo mi tomi". 102

Io avea già i capelli in mano avvolti,  
e tratti glien'avea più d'una ciocca,  
latrando lui con li occhi in giù raccolti, 105

quando un altro gridò: "Che hai tu, Bocca?  
non ti basta sonar con le mascelle,  
se tu non latri? qual diavol ti tocca?". 108

"Omai", diss'io, "non vo' che più favelle,  
malvagio traditor; ch'a la tua onta  
io porterò di te vere novelle". 111

"Va via", rispuose, "e ciò che tu vuoi conta;  
ma non tacer, se tu di qua entro eschi,  
di quel ch'ebbe or così la lingua pronta. 114

El piange qui l'argento de' Franceschi:  
"Io vidi", potrai dir, "quel da Duera  
là dove i peccatori stanno freschi". 117

Se fossi domandato "Altri chi v'era?",  
tu hai dallato quel di Beccheria  
di cui segò Fiorenza la gorgiera. 120

Gianni de' Soldanier credo che sia  
più là con Ganellone e Tebaldello,  
ch'apri Faenza quando si dormia". 123

Noi eravam partiti già da ello,  
ch'io vidi due ghiacciati in una buca,  
sì che l'un capo a l'altro era cappello; 126

e come 'l pan per fame si manduca,  
così 'l sovran li denti a l'altro pose  
là 've 'l cervel s'aggiugne con la nuca: 129

non altrimenti Tidëo si rose  
le tempie a Menalippo per disdegno,  
che quei faceva il teschio e l'altre cose. 132

"O tu che mostri per sì bestial segno  
odio sovra colui che tu ti mangi,  
dimmi 'l perché", diss'io, "per tal convegno, 135

che se tu a ragion di lui ti piangi,  
sappiendo chi voi siete e la sua pecca,  
nel mondo suso ancora io te ne cangi,  
se quella con ch'io parlo non si secca". 138



Purg. XXXIII

Canto XXXIII, il quale si è l'ultimo de la seconda cantica, ove si racconta sì come Beatrice dichiaroe a Dante quelle cose ch'elli vide, trattando e dimostrando le future vendette e de la ingiuria nel predetto carro del grifone; e infine, veduti li quattro fiumi del Paradiso, escono verso il cielo.

'Deus, venerunt gentes', alternando or tre or quattro dolce salmodia, le donne incominciario, e lagrimando;	3
e Bëatrice, sospirosa e pia, quelle ascoltava sì fatta, che poco più a la croce si cambiò Maria.	6
Ma poi che l'altre vergini dier loco a lei di dir, levata dritta in pè, rispuose, colorata come foco:	9
'Modicum, et non videbitis me; et iterum, sorelle mie dilette, modicum, et vos videbitis me'.	12
Poi le si mise innanzi tutte e sette, e dopo sé, solo accennando, mosse me e la donna e 'l savio che ristette.	15
Così sen giva; e non credo che fosse lo decimo suo passo in terra posto, quando con li occhi li occhi mi percosse;	18
e con tranquillo aspetto "Vien più tosto", mi disse, "tanto che, s'io parlo teco, ad ascoltarmi tu sie ben disposto".	21
Sì com'io fui, com'io dovëa, seco, dissemi: "Frate, perché non t'attenti a domandarmi omai venendo meco?".	24
Come a color che troppo reverenti dinanzi a suo maggior parlando sono, che non traggon la voce viva ai denti,	27
avvenne a me, che senza intero suono incominciai: "Madonna, mia bisogna voi conoscete, e ciò ch'ad essa è buono".	30
Ed ella a me: "Da tema e da vergogna voglio che tu omai ti disviluppe, sì che non parli più com'om che sogna.	33
Sappi che 'l vaso che 'l serpente ruppe, fu e non è; ma chi n' ha colpa, creda che vendetta di Dio non teme suppe.	36
Non sarà tutto tempo senza reda l'aguglia che lasciò le penne al carro, per che divenne mostro e poscia preda;	39
ch'io veggio certamente, e però il narro, a darne tempo già stelle propinque, secure d'ogn'intoppo e d'ogne sbarro,	42
nel quale un cinquecento diece e cinque, messo di Dio, anciderà la fuia con quel gigante che con lei delinque.	45
E forse che la mia narrazion buia, qual Temi e Sfinge, men ti persuade, perch'a lor modo lo 'ntelletto attua;	48
ma tosto fier li fatti le Naiade, che solveranno questo enigma forte senza danno di pecore o di biade.	51

Tu nota; e sì come da me son porte, così queste parole segna a' vivi del viver ch'è un correre a la morte.	54
E aggi a mente, quando tu le scrivi, di non celar qual hai vista la pianta ch'è or due volte dirubata quivi.	57
Qualunque ruba quella o quella schianta, con bestemmia di fatto offende a Dio, che solo a l'uso suo la creò santa.	60
Per morder quella, in pena e in disio cinquemilia anni e più l'anima prima bramò colui che 'l morso in sé punio.	63
Dorme lo 'ngegno tuo, se non estima per singular cagione essere eccelsa lei tanto e sì travolta ne la cima.	66
E se stati non fossero acqua d'Elsa li pensier vani intorno a la tua mente, e 'l piacer loro un Piramo a la gelsa,	69
per tante circostanze solamente la giustizia di Dio, ne l'interdetto, conosceresti a l'arbor moralmente.	72
Ma perch'io veggio te ne lo 'ntelletto fatto di pietra e, impetrato, tinto, sì che t'abbaglia il lume del mio detto,	75
voglio anco, e se non scritto, almen dipinto, che 'l te ne porti dentro a te per quello che si reca il bordon di palma cinto".	78
E io: "Sì come cera da suggello, che la figura impressa non trasmuta, segnato è or da voi lo mio cervello.	81
Ma perché tanto sovra mia veduta vostra parola disiata vola, che più la perde quanto più s'aiuta?".	84
"Perché conoschi", disse, "quella scuola c' hai seguitata, e veggì sua dottrina come può seguitar la mia parola;	87
e veggì vostra via da la divina distar cotanto, quanto si discorda da terra il ciel che più alto festina".	90
Ond'io rispuosi lei: "Non mi ricorda ch'i' straniasse me già mai da voi, né honne coscienza che rimorda".	93
"E se tu ricordar non te ne puoi", sorridente rispuose, "or ti rammenta come bevesti di Letè ancoi;	96
e se dal fummo foco s'argomenta, cotesta oblivion chiaro conchiude colpa ne la tua voglia altrove attenta.	99
Veramente oramai saranno nude le mie parole, quanto converrassi quelle scovrire a la tua vista rude".	102
E più corusco e con più lenti passi teneva il sole il cerchio di merigge, che qua e là, come li aspetti, fassi,	105
quando s'affisser, sì come s'affigge chi va dinanzi a gente per iscorta se trova novitate o sue vestigge,	108

le sette donne al fin d'un'ombra smorta,  
 qual sotto foglie verdi e rami nigri  
 sovra suoi freddi rivi l'alpe porta. 111

Dinanzi ad esse Eufratès e Tigri  
 veder mi parve uscir d'una fontana,  
 e, quasi amici, dipartirsi pigri. 114

"O luce, o gloria de la gente umana,  
 che acqua è questa che qui si dispiega  
 da un principio e sé da sé lontana?". 117

Per cotal priego detto mi fu: "Priega  
 Matelda che 'l ti dica". E qui rispuose,  
 come fa chi da colpa si dislega, 120

la bella donna: "Questo e altre cose  
 dette li son per me; e son sicura  
 che l'acqua di Letè non gliel nascose". 123

E Bèatrice: "Forse maggior cura,  
 che spesse volte la memoria priva,  
 fatt' ha la mente sua ne li occhi oscura. 126

Ma vedi Eünoè che là diriva:  
 menalo ad esso, e come tu se' usa,  
 la tramortita sua virtù ravniva". 129

Come anima gentil, che non fa scusa,  
 ma fa sua voglia de la voglia altrui  
 tosto che è per segno fuor dischiusa; 132

così, poi che da essa preso fui,  
 la bella donna mossesi, e a Stazio  
 donnescamente disse: "Vien con lui". 135

S'io avessi, lettor, più lungo spazio  
 da scrivere, i' pur cantere' in parte  
 lo dolce ber che mai non m'avria sazio; 138

ma perché piene son tutte le carte  
 ordite a questa cantica seconda,  
 non mi lascia più ir lo fren de l'arte. 141

Io ritornai da la santissima onda  
 rifatto sì come piante novelle  
 rinovellate di novella fronda, 144

puro e disposto a salire a le stelle.

Par. XXVII

Canto XXVII, dove tratta sì come santo Pietro apostolo, proverbiando li suoi successori papi, adempie l'animo de l'auttore di questo libro.

'Al Padre, al Figlio, a lo Spirito Santo', cominciò, 'gloria!', tutto 'l paradiso, sì che m'inebriava il dolce canto.	3
Ciò ch'io vedeva mi semiava un riso de l'universo; per che mia ebbrezza intrava per l'udire e per lo viso.	6
Oh gioia! oh ineffabile allegrezza! oh vita intègra d'amore e di pace! oh senza brama sicura ricchezza!	9
Dinanzi a li occhi miei le quattro face stavano accese, e quella che pria venne incominciò a farsi più vivace,	12
e tal ne la sembianza sua divenne, qual diverrebbe Iove, s'elli e Marte fossero augelli e cambiassersi penne.	15
La provedenza, che quivi comparte vice e officio, nel beato coro silenzio posto avea da ogne parte,	18
quand'io udi': "Se io mi trascoloro, non ti maravigliar, ché, dicend'io, vedrai trascolorar tutti costoro.	21
Quelli ch'usurpa in terra il luogo mio, il luogo mio, il luogo mio che vaca ne la presenza del Figliuol di Dio,	24
fatt' ha del cimitero mio cloaca del sangue e de la puzza; onde 'l perverso che cadde di qua sù, là giù si placa".	27
Di quel color che per lo sole avverso nube dipigne da sera e da mane, vid'io allora tutto 'l ciel cosperso.	30
E come donna onesta che permane di sé sicura, e per l'altrui fallanza, pur ascoltando, timida si fane,	33
così Beatrice trasmutò sembianza; e tale eclissi credo che 'n ciel fue quando patì la suprema possanza.	36
Poi procedetter le parole sue con voce tanto da sé trasmutata, che la sembianza non si mutò piùè:	39
"Non fu la sposa di Cristo allevata del sangue mio, di Lin, di quel di Cleto, per essere ad acquisto d'oro usata;	42
ma per acquisto d'esto viver lieto e Sisto e Pïo e Calisto e Urbano sparser lo sangue dopo molto fleto.	45
Non fu nostra intenzion ch'a destra mano d'i nostri successor parte sedesse, parte da l'altra del popol cristiano;	48
né che le chiavi che mi fuor concesse, divenisser signaculo in vessillo che contra battezzati combattesse;	51
né ch'io fossi figura di sigillo	54

a privilegi venduti e mendaci,  
 ond'io sovente arrosso e disfavillo.

In vesta di pastor lupi rapaci  
 si veggion di qua sù per tutti i paschi:  
 o difesa di Dio, perché pur giaci? 57

Del sangue nostro Caorsini e Guaschi  
 s'apparecchian di bere: o buon principio,  
 a che vil fine convien che tu caschi! 60

Ma l'alta provedenza, che con Scipio  
 difese a Roma la gloria del mondo,  
 soccorrà tosto, sì com'io concipio; 63

e tu, figliuol, che per lo mortal pondo  
 ancor giù tornerai, apri la bocca,  
 e non asconder quel ch'io non ascondo". 66

Sì come di vapor gelati fiocca  
 in giuso l'aere nostro, quando 'l corno  
 de la capra del ciel col sol si tocca, 69

in sù vid'io così l'etera addorno  
 farsi e fioccar di vapor trionfanti  
 che fatto avien con noi quivi soggiorno. 72

Lo viso mio seguiva i suoi sembianti,  
 e seguì fin che 'l mezzo, per lo molto,  
 li tolse il trapassar del più avanti. 75

Onde la donna, che mi vide assolto  
 de l'attendere in sù, mi disse: "Adima  
 il viso e guarda come tu se' vòlto". 78

Da l'ora ch'io avea guardato prima  
 i' vidi mosso me per tutto l'arco  
 che fa dal mezzo al fine il primo clima; 81

sì ch'io vedea di là da Gade il varco  
 folle d'Ulisse, e di qua presso il lito  
 nel qual si fece Europa dolce carco. 84

E più mi fora scoperto il sito  
 di questa aiuola; ma 'l sol procedea  
 sotto i mie' piedi un segno e più partito. 87

La mente innamorata, che donnea  
 con la mia donna sempre, di ridure  
 ad essa li occhi più che mai ardea; 90

e se natura o arte fé pasture  
 da pigliare occhi, per aver la mente,  
 in carne umana o ne le sue pitture, 93

tutte adunate, parrebber niente  
 ver' lo piacer divin che mi refulse,  
 quando mi volsi al suo viso ridente. 96

E la virtù che lo sguardo m'indulse,  
 del bel nido di Leda mi divelse  
 e nel ciel velocissimo m'impulse. 99

Le parti sue vivissime ed eccelse  
 sì uniforme son, ch'i' non so dire  
 qual Bèatrice per loco mi scelse. 102

Ma ella, che vedea 'l mio disire,  
 incominciò, ridendo tanto lieta,  
 che Dio pareo nel suo volto gioire: 105

"La natura del mondo, che quieta  
 il mezzo e tutto l'altro intorno move,  
 quinci comincia come da sua meta; 108

e questo cielo non ha altro dove  
 che la mente divina, in che s'accende  
 l'amor che 'l volge e la virtù ch'ei piove. 111

Luce e amor d'un cerchio lui comprende,  
 sì come questo li altri; e quel precinto  
 colui che 'l cinge solamente intende. 114

Non è suo moto per altro distinto,  
 ma li altri son mensurati da questo,  
 sì come diece da mezzo e da quinto; 117

e come il tempo tegna in cotal testo  
 le sue radici e ne li altri le fronde,  
 omai a te può esser manifesto. 120

Oh cupidigia, che i mortali affonde  
 sì sotto te, che nessuno ha podere  
 di trarre li occhi fuor de le tue onde! 123

Ben fiorisce ne li uomini il volere;  
 ma la pioggia continüa converte  
 in bozzacchioni le sosine vere. 126

Fede e innocenza son reperte  
 solo ne' parvoletti; poi ciascuna  
 pria fugge che le guance sian coperte. 129

Tale, balbuzièndo ancor, digiuna,  
 che poi divora, con la lingua sciolta,  
 qualunque cibo per qualunque luna; 132

e tal, balbuzièndo, ama e ascolta  
 la madre sua, che, con loquela intera,  
 dis'ia poi di vederla sepolta. 135

Così si fa la pelle bianca nera  
 nel primo aspetto de la bella figlia  
 di quel ch'apporta mane e lascia sera. 138

Tu, perché non ti facci meraviglia,  
 pensa che 'n terra non è chi governi;  
 onde sì svia l'umana famiglia. 141

Ma prima che gennaio tutto si sverni  
 per la centesma ch'è là giù negletta,  
 raggeran sì questi cerchi superni, 144

che la fortuna che tanto s'aspetta,  
 le poppe volgerà u' son le prore,  
 sì che la classe correrà diretta; 147

e vero frutto verrà dopo 'l fiore".

## SCHEMA CONCLUSIVO

motz ab sen d'enfansa	=	vocabula puerilia
motz sobre dolatz	=	vocabula muliebria
motz de roill	=	vocabula silvestria(parlare aspro)
motz dolat	=	vocabula dolata
motz borrel	=	vocabula reburra, abborrare
motz entrebescat	=	vocabula cum yrsuta aggregatio (plurisillabe e pexa)
vers entiers	=	stile tragico, parola e suono, vocabula armonizata
vers franh	=	stile basso (commedia) [non musicato] > <i>Commedia</i>
		senza musica
motz romputz	=	rime chioce
trezagiers		